

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ

WA MĀ MIN DĀBBATIN

WORD FOR WORD  
TRANSLATION  
OF  
THE QUR'ĀN

Juz': Twelve





© Al-Huda International Welfare Foundation



© Al-Huda International Welfare Foundation





## INTRODUCTION

Qur'ān	<ul style="list-style-type: none"><li>-- the last Revealed Book</li><li>-- the <u>only complete</u> Divine Guidance</li></ul>
Subject	--mankind
Purpose	<ul style="list-style-type: none"><li>--Guidance For All</li><li>◆ Purpose and goal in life</li><li>◆ How to be successful in this world and the Hereafter</li><li>◆ How to be at peace with oneself and one's environment</li></ul>
Source	<ul style="list-style-type: none"><li>--Allāh</li><li>↓ via Angel Jibrīl A.S. ( Gabriel)</li><li>Prophet Muḥammad Ṣallallāhu 'alaihi wa sallam</li><li>◆ Descendant of Prophet Ibrāhīm A.S. through Prophet. Ismā'īl A.S.</li><li>◆ An unlettered Prophet (could not read and write)</li><li>◆ Revelations completed in 23 years</li></ul>
Language	<ul style="list-style-type: none"><li>-- Arabic</li><li>-- Allāh <u>chose</u> Arabic above all other languages</li><li>-- Translations cannot do justice to it</li></ul>
Content	<ul style="list-style-type: none"><li>-- 114 Surahs or chapters</li><li>-- Divided for convenience into 30 Juz' or Parās</li></ul>
Claim	<ul style="list-style-type: none"><li>-- Book of Allāh ---<u>every</u> word is from Him</li><li>-- No doubt in it</li><li>-- Protection promised by Allāh</li><li>-- No change or tampering (from Revelation until the end of time)</li></ul>
Challenge	-- Produce similar work if source is doubted
Essence	<ul style="list-style-type: none"><li>--To Live</li><li>◆ Always conscious of Allāh, and accountability unto Him</li><li>◆ In total submission to His Will</li><li>◆ Ever mindful of meeting Him on the Day of Judgement</li></ul>
Study tips	<ul style="list-style-type: none"><li>-- Purify intention (Niyyah)</li><li>-- Commitment</li><li>-- Regularity</li><li>-- Ponder upon it's verses</li><li>-- Remain conscious of the fact that it is the <u>only guaranteed</u> path to success, An All- Profit, No-Loss investment</li></ul>







وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ

(HE)	AND	ITS	-RIZQ	ALLĀH	(IS)	EX-	THE	IN	ANY	CREATURE	FROM	NOT	AND
KNOWS		-PROVISION	OF SUSTENANCE		UPON	CEPT	EARTH		-LIVING	-MOVING			
									-CRAWLING				

THERE IN NO MOVING CREATURE ON EARTH WHOSE

SUSTENANCE IS NOT PROVIDED BY ALLAH. HE KNOWS

مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعُهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ①

ONE													
-CLEAR	A	(IS)	-ALL	ITS		AND	ITS						
-EXPLICIT			-EVERY										
-OPEN	BOOK	IN	(OF THING)	PLACE OF DEPOSIT			PLACE OF DWELLING						

ITS LIVING AND ITS RESTING PLACE,

AND ALL THAT IS RECORDED IN A GLORIOUS BOOK.★

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ

SIX	IN	THE	AND	THE	(HE)	(ALONE IS)	HE	AND
				-HEIGHTS				
		-EARTH		-HEAVENS				
		-LAND		-SKIES	CREATED	WHO		

HE IS THE ONE WHO CREATED THE HEAVENS

AND THE EARTH IN SIX

أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيَّامٌ

WHICH	SO (THAT)							
(OF)	(HE)	THE	UPON	HIS	(IT)	AND	(OF)	
YOU	TESTS							
(ALL)	YOU (ALL)	WATER		-'ARSH	WAS		DAYS	
				-THRONE				

PERIODS - AT THAT TIME WHEN HIS THRONE WAS RESTED

ON THE WATER - SO THAT HE MAY TEST - TO FIND OUT WHICH OF YOU

أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَكِنْ قُلْتَ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ

FROM	(ARE)							
	ONES WHO	INDEED	YOU	SURELY	AND	(IN)	(IS)	
	ARE (WILL BE)	YOU	SAID	IF		DEEDS	BEST	
	RAISED	(ALL)						

IS THE BEST IN DEEDS.

NOW IF YOU TELL THEM: "YOU SHALL INDEED BE RAISED UP



بَعْدَ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا

THIS	NOT	THEY -DISBELIEVED	THOSE	SURELY (OF) (HE) (WOULD)	THE	AFTER
		-DENIED -HID THE TRUTH	WHO	DEFINITELY SAY	DEATH	

AFTER DEATH," THE UNBELIEVERS WOULD CERTAINLY SAY:

"THIS IS NOTHING

إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ

TILL	THE	FROM	WE	SURELY	A AND	ONE -CLEAR	A	(IS)
	-TORMENT -PUNISHMENT	THEM	DELAYED	IF		-EXPLICIT -OPEN	MAGIC	EX- CEPT

BUT SHEER MAGIC! "★

AND IF WE PUT OFF THEIR PUNISHMENT TILL

أَمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْبِسُهُ ۝ إِلَّا يَوْمَ

(ON)	BEWARE	(IT) -STOPS	WHAT	SURELY THEY (WILL)	ONE	A -TERM
DAY		-KEEPS BACK IT		DEFINITELY SAY	-COUNTED -NUMBERED	-SPAN OF TIME

AN APPOINTED TIME, THEY ARE SURE TO ASK:

"WHAT IS HOLDING IT BACK?" BEWARE! WHEN THE DAY

يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا

THEY	WHAT EVER	(WITH) THEM	(IT) SUR- ROUNDED	A AND	FROM THEM	ONE TO BE -AVERTED -TURNED AWAY	(IT) IS NOT	(IT) (WILL) COME (TO) THEM
WERE								

OF THAT PUNISHMENT COMES, NOTHING WILL HOLD IT BACK

FROM THEM AND THEY WILL BE COMPLETELY ENCIRCLED

بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝ وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً

-RAHMAH	FROM	THE	WE	SURELY	A AND	THEY	WITH
-MERCY	US	HUMAN BEING	MADE TO TASTE	IF		-MOCK -DERIDE	IT

BY THAT WHICH THEY ARE RIDICULING. ★

IF WE LET MAN TASTE ANY MERCY FROM US,



ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ ۖ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ۝ وَلَكِنْ

SURELY	A N D	(AND) ONE	(IS) SURELY ONE	INDEED	FROM	WE -PULLED	THEN
IF		EXTREMELY UNGRATEFUL	GREATLY DESPAIRING	HE	HIM	-(WITHDREW) IT	

THEN WITHDRAW IT FROM HIM,

HE BECOMES DESPAIRING, UNGRATEFUL. ★ BUT IF

أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ

(IT) WENT	SURELY (HE) (WOULD)	(IT) TOUCHED	(OF)	AFTER	-FAVORS	WE MADE
(WAS REMOVED)	DEFINITELY SAY(S)	HIM	HARD- SHIP		-BLESS- INGS	TO TASTE HIM

WE LET HIM TASTE ANY FAVOR AFTER ADVERSITY

HAS AFFLICTED HIM, THEN HE SAYS:

السَّيِّئَاتِ عَنِّي ۖ إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ ۝ إِلَّا الَّذِينَ

THOSE	EXCEPT	(AND) GREATLY	(IS) SURELY	INDEED	FROM	THE
WHO		BOASTFUL	GREATLY REJOICING	HE	ME	EVILS

"ALL MY SORROWS ARE GONE FROM ME," AND HE BECOMES

JUBILANTLY ARROGANT. ★ THE EXCEPTION IS FOR THOSE PEOPLE WHO

صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۖ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ

FORGIVE- NESS	(IS ONLY) FOR THEM	THOSE	THE (DEEDS) -RIGHTEOUS -GOOD	THEY DID	A N D	THEY ENDURED WITH -SABR -PATIENCE -FORTITUDE
------------------	-----------------------------	-------	---------------------------------------	-------------	-------------	--

ARE STEADFAST AND DO GOOD DEEDS;

THEY ARE THE ONES WHO WILL HAVE FORGIVENESS

وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝ فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ

(IT) IS -INSPIRED	(OF)	SOME	(ARE) ONE	SO	ONE	A -WAGE	A N D
-INDICATED -REVEALED	WHAT		TO LEAVE	PERHAPS YOU	GREAT	-REWARD	

AND A GREAT REWARD. ★ O PROPHET, BE ON YOUR GUARD LEST

YOU OMIT TO RECITE SOME THINGS WHICH ARE BEING REVEALED



إِلَيْكَ وَضَاقَتْ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أَنْزَلَ

(IT) WAS SENT DOWN	WHY NOT	THEY (WILL) SAY	THAT	YOUR -CHEST -BREAST	WITH IT	(IS) ONE -CONstricted -TIGHTENED	AND	TO YOU
-----------------------------	------------	-----------------------	------	---------------------------	------------	---	-----	-----------

TO YOU FEELING DISTRESSED IN YOUR HEART

THAT THEY MIGHT SAY: "WHY HAS NO

عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۚ إِنَّهَا أَنْتَ نَذِيرٌ

(ARE) A WARNER	YOU	INDEED (NOT BUT)	ANY ANGEL	WITH HIM	(IT) CAME	OR TREASURE	ANY HIM	UPON
----------------------	-----	------------------------	--------------	-------------	--------------	----------------	------------	------

TREASURE BEEN SENT DOWN TO HIM, OR WHY HAS NO ANGEL

COME WITH HIM?" YOU SHOULD KNOW THAT YOU ARE NOTHING BUT A WARNER!

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ۚ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ

(HE) FABRICATED (FORGED) IT	THEY (WILL) SAY	OR	A - WAKİL -DISPOSER OF AFFAIRS -GUARDIAN	(OF) THING(S)	-EVERY -ALL	(IS) UPON	ALLĀH	AND
--------------------------------------	-----------------------	----	---	------------------	----------------	--------------	-------	-----

IT IS ALLAH WHO IS THE CUSTODIAN OF EVERYTHING. ★

DO THEY SAY: "HE HAS MADE UP THE QUR'AN HIMSELF."

قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ ۖ وَادْعُوا

(YOU ALL) CALL!	AND	(AS) ONES FABRICATED (FORGED)	LIKE (OF) IT	(OF) -SURAHS -CHAPTERS	WITH TEN	THEN (YOU ALL) COME! BRING!	(YOU) SAY!
--------------------	-----	--	--------------------	------------------------------	-------------	--------------------------------------	---------------

SAY TO THEM:

"MAKE UP TEN SURAHS LIKE THIS AND CALL

مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

(ARE) ONES WHO ARE TRUTHFUL	YOU (ALL) WERE	IF	(OF) ALLĀH	BESIDES	FROM	YOU (ALL) WERE -ABLE TO -CAPABLE	WHOM EVER
--------------------------------------	----------------------	----	---------------	---------	------	--	--------------

TO YOUR AID WHOMSOEVER YOU CAN, INCLUDING YOUR GODS

WHOM YOU WORSHIP, BESIDES ALLAH IF WHAT YOU SAY IS TRUE. ★



فَالَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ

WITH	(IT) WAS	INDEED	SO	-TO -FOR	THEY POSITIVELY	IF THEN
KNOWLEDGE	SENT DOWN	(NOT BUT)	(YOU ALL) KNOW!	YOU (ALL)	-RESPOND -ANSWER	DID NOT

BUT IF THOSE GODS FAIL TO ANSWER YOU, THEN YOU SHOULD KNOW THAT (THEY ARE FALSE GODS AND THAT) THIS (BOOK) IS REVEALED WITH KNOWLEDGE

اللَّهُ وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٧﴾

-MUSLIMS	YOU	SO	HIM	(IS)	ANY	NOT	THAT	AND	(OF)
-ONES WHO SUBMIT	(ALL)	ARE?		EX-CEPT	-ILĀH -DEITY				ALLĀH

OF ALLAH, AND THAT THERE IS NO GOD BUT HIM!

WILL YOU THEN BECOME MUSLIMS?" ★

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نَوْفٌ

WE (WILL)	ITS	AND	THE	THE	(HE)	(HE)	WHO
-GIVE FULLY -FULFIL	ADORNMENT		-NEAREST -WORLDLY	LIFE	WANTS	WAS	EVER

THOSE WHO DESIRE THE LIFE OF THIS WORLD AND ITS SPLENDORS,

THEY ARE GIVEN FULL REWARD

إِلَيْهِمْ أَعْمَالُهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُنْجَسُونَ ﴿١٨﴾

THEY ARE	NOT	IN	THEY	AND	IN	THEIR	TO
-LESSENED -DIMINISHED		IT			IT (HER)	DEEDS	THEM

OF THEIR DEEDS THEREIN AND SHALL NOT BE DIMINISHED. ★

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ ﴿١٩﴾

THE	EX-CEPT	THE	IN	FOR	(IT)	(ARE)	THOSE
(HELL) FIRE		-ĀKHIRAH -HEREAFTER		THEM	IS NOT	THOSE WHO	

THEY ARE THE ONES WHO WILL HAVE NOTHING

IN THE HEREAFTER EXCEPT HELLFIRE.



وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلْ مَا كَانُوا

THEY	WHAT	(IT) IS ONE	AND	IN	THEY	WHAT	(IT)	AND
-WERE		-NULLIFIED		IT	-EARNED		WAS	
-(USED TO)	EVER	-IN VAIN		(HER)	-CRAFTED		WASTED	

THERE THEY SHALL COME TO KNOW THAT THEIR DEEDS

WERE FRUITLESS AND THEIR ACTIONS WERE WORTHLESS. ★

يَعْمَلُونَ ۚ أَفَسَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْنِنَا مِن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ

(HE) RECITES	AND	HIS	FROM	A CLEAR	UPON	(HE)	THEN	IS	THEY
FOLLOWS		-RABB		-EXPLICIT		WAS		?	
(IN SEQUENCE)		-SUS-		-SIGN		(IS)	WHO		DO
IT		TAINER		-PROOF					

CAN THEY BE LIKE THOSE WHO HAVE CLEAR REVELATIONS

FROM THEIR RABB AND

شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ

(AS) A	AND	(AS) A	(OF) -MUSĀ	BOOK	BEFORE	(IS)	AND	FROM	ONE WHO
MERCY		GUIDE	-MOSES		(OF) IT	FROM		HIM	WITNESSES

TO WHOM A WITNESS FROM HIMSELF RECITES IT. AND THEY

HAVE THE BOOK OF MUSA BEFORE THEM - A GUIDANCE AND A BLESSING?

أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ ۚ مِنَ الْأَحْزَابِ

THE	FROM	WITH	(HE) -DIS-	WHO	AND	WITH	THEY	THOSE
		IT	BELIEVES	EVER		IT	BELIEVE	
GROUPS			-DENIES					
			-HIDES TRUTH					

CAN SUCH PEOPLE DENY THE REVELATIONS OF AL - QUR'AN?

NO OFCOURSE NOT RATHER SUCH PEOPLE WILL BELIEVE IN THIS, BUT THOSE FACTIONS WHO DO NOT BELIEVE

فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مَرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ الْحَقُّ

(IS) THE	INDEED	FROM	(RESTLESS)	IN	(YOU)	SO	HIS	(IS)	SO
-HAQQ		IT	DOUBT		BE!	DO NOT!	ABODE		THE
-TRUTH								(HELL)	
-REALITY								FIRE	

SHALL HAVE THEIR PROMISED PLACE IN THE HELLFIRE.

SO, O PROPHET, DO NOT BE IN ANY DOUBT ABOUT IT; IT IS THE TRUTH



مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

THEY	(DO)	(OF)	THE	MOST	BUT	YOUR	FROM
BELIEVE	NOT	PEOPLE				-RABB -SUSTAINER	

FROM YOUR RABB, EVEN THOUGH MOST PEOPLE

DO NOT BELIEVE SO. ★

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ أُولَٰئِكَ

THOSE	A	ALLĀH	-UPON	(HE)	THAN	(IS) MORE	WHO	A N D
	LIE		-AGAINST	FABRI- CATES	WHO	-WRONG -UNJUST		

WHO CAN BE MORE WRONG THAN THE ONE WHO

FORGES A LIE AGAINST ALLAH? SUCH PEOPLE

يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ

THESE	THE	(HE) (WILL)	A N D	THEIR	UPON	THEY ARE
	WITNESSES	SAY		-RABB -SUSTAINER	(BEFORE)	(WILL BE) PRESENTED

WILL BE BROUGHT BEFORE THEIR RABB,

AND THE WITNESSES WILL SAY: "THESE ARE

الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۖ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَىٰ

(IS)	(OF)	CURSE	BEWARE	THEIR	-UPON	THEY	(ARE)
UPON	ALLĀH			-RABB -SUSTAINER	-AGAINST	LIED	THOSE WHO

THE ONES WHO LIED AGAINST THEIR RABB."

BEWARE! THE CURSE OF ALLAH IS ON

الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ

(OF)	WAY	FROM	THEY	THOSE	THOSE WHO
ALLĀH			-STOP -HINDER	WHO	-DO WRONG -ARE UNJUST

THOSE WRONGDOERS ★

WHO HINDER OTHERS FROM THE PATH OF ALLAH



وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَفِرُونَ ﴿١٥﴾

(ARE) ONES WHO -DISBELIEVE	THEY	WITH THE	THEY	AND	-DEVIATION -CROOKED- NESS	THEY SEEK (IN) IT	AND
-DENY -HIDE THE TRUTH	(ONLY)	-ĀKHIRAH -HEREAFTER					

AND SEEK TO MAKE IT CROOKED,

AND WHO DENY THE HEREAFTER. ★

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا

NOT	AND	THE	IN	ONES TO MAKE -HELPLESS	THEY -ARE	DID	THOSE
				-INCAPABLE -FRUSTRATE	-WILL BE	NOT	
		EARTH					

THESE PEOPLE CANNOT FRUSTRATE HIS PLAN

IN THE LAND AND

كَانَ لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءٍ يُضْعَفُ

(IT) IS	ANY -CLOSE PROTEC- TING FRIENDS -GUARDIANS	FROM	(OF)	-BESIDES -OTHER THAN	FROM	FOR	(IT) WAS (IS)
(WILL BE) DOUBLED			ALLĀH			THEM	

THERE IS NONE TO PROTECT THEM BESIDES ALLAH.

THEIR PUNISHMENT SHALL BE DOUBLED,

لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا

N O R	AND	THE	THEY ARE -ABLE -CAPABLE	THEY WERE	NOT	THE	FOR
		HEARING				-TORMENT -PUNISHMENT	THEM

FOR THEY COULD NEITHER HEAR OTHERS

WHO SPEAK THE TRUTH NOR

كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ

THEIR	THEY	(ARE) THOSE	THOSE	THEY	THEY
SOULS	INCURRED LOSS	WHO		SEE (HAVE INSIGHT)	-WERE (USED TO)

SEE THE TRUTH FOR THEMSELVES. ★

THEY ARE THE ONES WHO HAVE LOST THEIR OWN SOULS,



وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧١﴾ لَا جَرَمَ لَهُمْ

INDEED	ANY HARM	NOT	THEY	THEY	WHAT	FROM	(IT)	AND
THEY	DEFINITELY		FABRICATE	WERE	EVER	THEM	WAS LOST	

AND THE *FANCIES* THEY INVENTED HAVE LEFT THEM IN THE

LURCH. ★ NO DOUBT THEY WILL BE

فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسِرُونَ ﴿٧٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ

AND	THEY	THOSE	INDEED	(ARE)	THOSE WHO	THEY	THE	IN
	BELIEVED	WHO		-LOSE -ARE GREATEST LOSERS	(ONLY)	-ĀKHIRAH -HEREAFTER		

THE GREATEST LOSERS IN THE HEREAFTER. ★

AS FOR THOSE WHO BELIEVE AND

عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآخَبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

(ARE)	THOSE	THEIR	TO-	THEY	AND	THE	THEY
COMPAN- IONS		-RABB -SUSTAINER	WARDS	HUMBLED		(DEEDS) -RIGHTEOUS -GOOD	DID

DO GOOD DEEDS AND HUMBLE THEMSELVES BEFORE

THEIR RABB, THEY WILL BE RESIDENTS

الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٣﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ

(OF)	THE	EXAMPLE	(ARE)	IN	THEY	(OF)	THE
TWO GROUPS			ONES WHO ABIDE ETERNALLY	IT			PARADISE

OF PARADISE TO LIVE THEREIN FOREVER. ★

THE EXAMPLE OF THESE TWO KINDS OF PEOPLE IS LIKE TWO MEN,

كَأُذُنٍ صَمٍّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ

THEY (TWO)	ARE?	THE	AND	THE	AND	THE	AND	(IS)	LIKE
EQUAL		ONE HEARING		ONE SEEING		DEAF		THE BLIND	

ONE OF WHOM IS BLIND AND DEAF,

AND THE OTHER WHO CAN SEE AND HEAR. ARE THEY EQUAL



مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٢ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ

TO- WARDS	-NÜH -NOAH	WE SENT	CERTAIN- LY	A N D	YOU (ALL) TAKE -HEED -ADMONITION	THEN NOT	DO ?	(IN) EXAMPLE
--------------	---------------	------------	----------------	-------------	---	-------------	---------	-----------------

WHEN COMPARED? WILL YOU THEN LEARN A LESSON

FROM THIS EXAMPLE? ★ WE SENT NÜH TO

قَوْمِهِ زَانِي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٢٣ أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا

EX- CEPT	(YOU ALL)	DO	THAT	ONE	A	(AM) FOR	INDEED	HIS
	WORSHIP!	NOT!		PLAIN	WARNER	YOU (ALL)	I	-PEOPLE -NATION

HIS PEOPLE. NÜH SAID: "I HAVE COME TO WARN YOU PLAINLY, ★

NOT TO WORSHIP ANYONE EXCEPT

اللَّهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَوْمِ ٢٤ فَقَالَ

	SO	ONE	(OF)	-PUNISHMENT	UPON	I	INDEED	ALLĀH
(HE) SAID		PAIN- FUL	A DAY	-TORMENT	YOU (ALL)	FEAR	I	

ALLAH: OTHERWISE I AM AFRAID FOR YOU

THE PUNISHMENT OF A PAINFUL DAY." ★ IN ANSWER TO THIS

الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَكُوا إِلَّا

EXCEPT		WE	NOT	HIS	FROM	THEY -DISBELIEVED	THOSE	THE
	SEE YOU			-PEOPLE -NATION		-DENIED -HID TRUTH	WHO	-CHIEFS -LEADERS

THE CHIEFS OF THE UNBELIEVERS AMONG HIS PEOPLE

SAID: "WE SEE YOU AS NO MORE THAN

بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرَكُ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ

THEY	THOSE	EXCEPT	(HE) FOLLOWED	WE	NOT	A N D	LIKE	(AS)
	WHO		YOU	SEE YOU		(OF) US		A MAN

MERELY A HUMAN BEING LIKE OURSELVES:

AND WE SEE THAT NO ONE HAS FOLLOWED YOU EXCEPT



أَرَادْنَا بِأَدَى الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنا مِنْ

FROM	UPON	FOR	WE	NOT	A AND	(OF) -GLANCE	THE APPARENT	ONE APPARENT	(ARE) OUR ONES MOST -INFERIOR -CONTEMPTIBLE
	US	YOU (ALL)	SEE			-SEEING			
									SUPERFICIAL VIEW

THE MEANEST AMONG US, WHOSE JUDGEMENT ABILITIES ARE

IMMATURE, AND WE FIND NOTHING IN YOU WHICH GIVES YOU

فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَذِبِينَ ﴿٢٦﴾ قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ

YOU (ALL)	D I	MY	O	(HE)	-ONES WHO LIE	WE -THINK	-NAY	ANY-FADL -SUPERIORITY
-SAW -CONSIDERD	D ?	-PEOPLE -NATION		SAID	-ARE LIARS	-SUPPOSE YOU (ALL)	-RATHER	-PREFERENCE -DISTINCTION

SUPERIORITY OVER US: IN FACT WE THINK THAT YOU ARE A LIAR." ★

HE SAID: "O MY PEOPLE, LOOK!

إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَأَتْنِي رَحْمَةً

A -RAHMAH	(HE) GAVE	A AND	MY	FROM	A PROOF	UPON	I	IF
-MERCY	ME		-RABB -SUSTAINER		-CLEAR -EXPLICIT			WAS

IF I AM GIVEN CLEAR PROOF FROM MY RABB,

AND HE HAS BESTOWED ON ME HIS GRACE,

مِّنْ عِنْدِهِ فَعَبَّيْتُ عَلَيْكُمْ ۖ أَنلِزْمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ

YOU	WH ILE	MAKE	WE DO ?	UPON	THEN (IT) WAS	NEAR	FROM
(ALL)		IT COMPULSORY(ON) YOU (ALL)		YOU (ALL)	-BLINDED -OBSCURED	(OF) HIM	

ALTHOUGH IT BE HIDDEN FROM YOU,

CAN WE COMPEL YOU TO ACCEPT IT

لَهَا كَرِهُونَ ﴿٢٨﴾ وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَّاه

ANY	UPON	I ASK	(DO)	MY O	A AND	(ARE) ONES WHO	FOR
WEALTH	IT	YOU (ALL)	NOT	-PEOPLE -NATION		-HATE -DISLIKE	IT

AGAINST YOUR WILL? ★

O MY PEOPLE! I DO NOT ASK YOU ANY WEALTH FOR THIS WORK,



إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ

(OF) THOSE WHO	(AM) DEFINITELY ONE WHO -REPELS -THROWS (THROWER)	I	NOT	AND	ALLĀH	(IS)	EX- CEPT	MY	NOT
						UPON		-WAGE -REWARD	

FOR NONE BUT ALLAH CAN REWARD ME.

I AM NOT GOING TO DRIVE AWAY THOSE WHO

أَمِنُوا إِنَّهُمْ مَلَقُوا رَبَّهُمْ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا

A -PEOPLE	I SEE	BUT	(OF) THEIR	(ARE) ONES WHO	INDEED	THEY
-NATION	YOU (ALL)	I	-RABB -SUSTAINER	MEET (MEETERS)	THEY	BELIEVED

BELIEVE; FOR THEY WILL SURELY MEET THEIR RABB.

BUT I CAN SEE THAT YOU ARE

تَجْهَلُونَ ۚ وَيَقُولُ مَنْ يُنصِرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ

IF	ALLĀH	FROM	(HE) (WILL) HELP	WHO	MY	O	AND	YOU (ALL) ARE
		(AGAINST) ME			-PEOPLE -NATION			-IGNORANT -(INTOLERANT)

ACTING OUT OF IGNORANCE. ★

AND O MY PEOPLE! WHO WILL SAVE ME FROM ALLAH, IF

طَرَدْتَهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۚ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي

(ARE) NEAR	-TO -FOR	I	NOT	AND	YOU (ALL) TAKE	DO?	I -REPELLED
(OF) ME	YOU (ALL)	SAY			-HEED -ADMONITION	THEN NOT	-THREW OUT THEM

I DRIVE THEM AWAY? DON'T YOU UNDERSTAND THIS SIMPLE THING? ★

I DO NOT SAY THAT I POSSESS

خَزَائِنِ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِنِّي

INDEED	I	NOR	AND	THE	I	NOR	AND	(OF)	TREASURES
I	SAY			UNSEEN	KNOW			ALLĀH	

THE TREASURES OF ALLAH, NOR DO I SAY THAT

I HAVE KNOWLEDGE OF THE UNSEEN, NOR DO I CLAIM TO BE



مَلِكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ

WILL	YOUR	(IT / SHE) REGARDS	FOR	I	NOR	AND	(AM) AN
NEVER	EYES	-INFERIOR -LOWLY	THOSE WHO	SAY			ANGEL

AN ANGEL; NOR DO I SAY OF THOSE WHO ARE MEAN

IN YOUR EYES,

يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ

THEIR	(IS)	WITH	(IS)	ALLĀH	ANY	ALLĀH	(HE) -GIVES
(OWN) SOULS	IN	WHAT EVER	MOST KNOWING		GOOD		-BESTOWS ON THEM

THAT ALLAH WILL NOT GRANT THEM ANY GOOD-

ALLAH KNOWS BEST WHAT IS IN THEIR HEARTS FOR IF I

إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ٣١ قَالُوا يُنُورُ قَدْ جَدَلْتَنَا

'YOU' -ARGUED -DISPUTED (WITH)	IN- FACT	O	THEY	DO	THOSE WHO	SURELY	(AM)	IN- DEED
US		-NŪH -NOAH	SAID	-WRONG -INJUSTICE		FROM	THEN	I

UTTER ANY THING LIKE THIS, THEN I WILL INDEED

BECOME A WRONGDOER." ★ THEY SAID: "O NŪH! YOU HAVE ARGUED WITH US

فَاكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأَتَيْنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ

YOU	IF	YOU -THREATENED	WITH	(YOU) COME!	SO	OUR	THEN
WERE		-PROMISED US	WHAT EVER	BRING! (TO) US		-DISPUTE -ARGUMENT	YOU INCREASED

AND ARGUED TOO MUCH,

NOW BRING UPON US THE SCOURGE WITH WHICH YOU THREATEN US, IF

مِنَ الصَّادِقِينَ ٣٢ قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ

IF	ALLĀH	WITH	(HE) COMES	INDEED	(HE)	THOSE WHO	FROM
		IT	BRINGS TO YOU (ALL)	(NOT BUT)	SAID	ARE TRUTHFUL	

WHAT YOU SAY IS TRUE." ★

HE REPLIED : "ALLAH WILL SURELY BRING IT ON YOU IF



شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٢٢﴾ وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصِيحِي

MY	(IT)	NOT	AND	(ARE) DEFINITELY	YOU	NOT	AND	(HE)
SINCERE	PROFITS			ONES WHO MAKE				
ADVISING	YOU			-HELPLESS	(ALL)			WILLED
	(ALL)			-INCAPABLE				

HE PLEASES AND THEN YOU WILL NOT BE ABLE TO

ESCAPE FROM IT!★ MY COUNSEL WILL NOT PROFIT YOU,

إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ

(HE)	ALLĀH	(HE)	IF	FOR	I	THAT	I	IF
WANTS		WAS		YOU				
				(ALL)	ADVISE		WANTED	

MUCH AS I DESIRE TO GIVE YOU GOOD COUNSEL,

IF ALLAH WANTS

أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾ أَمْ

OR	YOU (ALL)	TO	AND	(ALONE IS)	HE	(HE)	IF
	ARE			YOUR		LEAVES TO	
	(WILL BE)	HIM		-RABB		STRAY	
	RETURNED			-SUSTAINER		YOU (ALL)	

TO LEAVE YOU ASTRAY:

HE IS YOUR RABB, AND TO HIM YOU SHALL RETURN."★ DO

يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَامِي

MY	THEN	I	IF	(YOU)	(HE)	THEY
	(IS ONLY)	FABRICATED			FABRICATED	
COMMITTING	UPON			SAY!	(FORGED)	SAY
A CRIME	ME	IT			IT	

THE UNBELIEVERS SAY "HE (MUHAMMAD) HIMSELF HAS FORGED ALL THIS?"★

SAY TO THEM: "IF I HAVE INDEED FORGED IT, THEN ITS SIN IS ON ME!

وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٢٤﴾ وَأَوْحَىٰ إِلَيَّ نُوْحٌ

-NÜH	TO	(IT) WAS	AND	YOU (ALL)	FROM	-INNOCENT	I	AND
						-FREE/		
-NOAH		-INSPIRED		COMMIT	WHAT	ABSOLVED	(AM)	
		-INDICATED		CRIME	EVER	OF RESPON-		
						SIBILITY		

AND I AM CLEAR OF THE SINS WHICH YOU ARE COMMITTING

FOR NOT BELIEVING IT."★ AND IT WAS REVEALED TO NÜH:



أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا

SO	(HE)	IN	WHO	EX-CEPT	YOUR	FROM	(HE)	WILL	INDEED
DO NOT!	BELIEVED	FACT			-PEOPLE -NATION		(WILL) BELIEVE(S)	NEVER	HE

"NONE OF YOUR PEOPLE WILL BELIEVE NOW,

OTHER THAN THOSE WHO HAVE ALREADY BELIEVED. SO DO NOT

تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَاصْنَعِ الْفُلَكَ

THE	(YOU) BUILD!	THEY	THEY	'BE- CAUSE	(YOU)
SHIP	CRAFT! (CONSTRUCT)	DO	-WERE -(USED TO)	OF WHAT	-GRIEVE! -BE SAD!

GRIEVE AT THEIR EVIL DEEDS. ★

BUILD AN ARK

بَاعَيْنَا وَوَحَيْنَا وَلَا تَخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ

THOSE	-IN	(YOU) ADDRESS!	DO	A N D	(WITH) OUR -WAHY -INSPIRATION -INDICATION	A N D	WITH (BEFORE) OUR EYES
WHO	-CON- CERNING	ME	NOT!				

UNDER OUR SUPERVISION IN ACCORDANCE WITH OUR

REVELATION, AND BEWARE NOT TO PLEAD WITH ME ON BEHALF OF THOSE

ظَلَمُوا، إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾ وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ ۚ وَكُلَّمَا

WHEN	A N D	THE	(HE) -BUILDS	A N D	(ARE) ONES TO BE	INDEED	THEY DID
EVER		SHIP	-CRAFTS		DROWNED	THEY	-WRONG -INJUSTICE

WHO ARE WRONGDOERS: FOR THEY ARE ALL TO BE

DROWNED IN THE FLOOD." ★ SO HE STARTED TO BUILD THE ARK; AND WHENEVER

مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ

(HE)	-AT -FROM	THEY	HIS	FROM	-CHIEFS	UPON	(HE)
SAID	HIM	-MOCKED -RIDICULED	-PEOPLE -NATION		-LEADERS	HIM	PASSED BY

THE CHIEFS OF HIS PEOPLE PASSED BY HIM

THEY LAUGHED AT HIM. HE SAID:



إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا

JUST	-AT -FROM	WE (WILL)	SO	-AT -FROM	YOU (ALL)	IF
-AS -LIKE	YOU (ALL)	-RIDICULE -MOCK	INDEED WE	US	-MOCK -RIDICULE	

"LAUGH AT US NOW IF YOU WILL, SOON THE TIME

IS GOING TO COME WHEN WE TOO WILL LAUGH AT YOU AS

تَسْخَرُونَ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ

A -TORMENT	(IT) COMES	WHO	YOU (ALL)	SO	YOU (ALL)
-PUNISH- MENT	(TO) HIM	EVER	(WILL) KNOW	-WILL -SHORTLY	-MOCK -RIDICULE

YOU ARE LAUGHING AT US. ★

SOON YOU WILL COME TO KNOW WHO WILL BE SEIZED BY

يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ۚ حَتَّىٰ إِذَا

WHEN	UNTIL	ONE	A -TORMENT	UPON	(IT) (WILL)	A N D	(IT) (WILL) -HUMILIATE(S) -DISGRACE(S)
		LASTING	-PUNISH- MENT	HIM	-DESCEND(S) -FALL(S)		HIM

A HUMILIATING SCOURGE, AND WHO IS AFFLICATED WITH

EVERLASTING PUNISHMENT." ★ FINALLY WHEN

جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۖ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ

-FROM	IN	(YOU)	WE	THE	(IT) GUSHED FORTH -SPRANG UP	A N D	OUR	(IT)
-OF	IT	CARRY!	SAID	OVEN			COMMAND	CAME

OUR COMMAND CAME AND THE WATER FROM AL-TANNUR  
(A PARTICULAR OVEN MARKED AS A STARTING POINT TO WARN NÜH  
IN ORDER TO GET HIM READY TO BOARD THE ARK) GUSHED FORTH!  
WE SAID TO NÜH: "TAKE INTO THE ARK

كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ

-UPON -AGAINST	(IT) OVERTOOK	WHO	EX- CEPT	YOUR (DESERVING) FAMILY	A N D	TWO	A	EVERY (OF THING)
HIM	-PRECEED- ED						PAIR	

A PAIR FROM EVERY SPECIES, YOUR FAMILY -

EXCEPT THOSE AGAINST WHOM THE WORD HAS ALREADY GONE FORTH-



الْقَوْلُ وَمَنْ أَمِنَ وَمَا أَمِنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٠﴾

A	EXCEPT	WITH	(HE)	NOT	AND	(HE)	WHO	AND	THE
FEW		HIM	BELIEVED		AND	BELIEVED		AND	WORD

AND THE BELIEVERS,

AND THOSE WHO BELIEVED WITH HIM WERE ONLY A FEW." ★

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا

ITS	AND	ITS	(OF)	(IS ONLY)	IN	(YOU ALL)	(HE)	AND
ANCHORING		MOVING	ALLĀH	NAME	IT	-MOUNT! -EMBARK!	SAID	AND

THUS HE SAID: "EMBARK IN IT, IN THE NAME OF ALLAH

IN WHOSE HANDS IS ITS SAILING AND ITS STOPPING;

إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾ وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ

WAVES	IN	WITH	(IT / SHE)	IT	AND	(AND) ONE	(IS) SURELY	MY RABB	INDEED
		THEM	-FLOWS -SAILS	(SHE)	AND	ALWAYS ALL MERCIFUL	MOST FORGIVING	-SUS- TAINER	

SURELY MY RABB IS FORGIVING, MERCIFUL." ★ AS THE

ARK FLOATED WITH THEM ON BOARD OVER THE MOUNTAINOUS WAVES

كَأَجْبَالٍ تَفُوتَادُ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ

-PLACE APART	IN	(HE)	WHILE	(TO) HIS	-NŪH	(HE)	AND	LIKE
-EDGE		WAS		SON	-NOAH	CALLED OUT	AND	THE MOUNTAINS

AND NŪH CALLED OUT TO HIS SON,

WHO STOOD APART:

يٰبُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٢﴾

THOSE WHO -DISBELIEVE	WITH	(YOU)	DO	AND	WITH	(YOU)	MY O
-DENY -HIDE THE TRUTH		BE!	NOT!	AND	US	-MOUNT! -EMBARK!	BELIEVED SON

"O MY SON! EMBARK WITH US

AND BE NOT WITH THE UNBELIEVERS!" ★



قَالَ سَأُوِيَّ إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ ۖ قَالَ

(HE)	THE	FROM	(IT) (WILL) -SAVE(S)	A	TO-	WILL (SOON) I SEEK	(HE)
SAID	WATER		-PROTECT(S) ME	MOUNTAIN	WARDS	-REFUGE -SHELTER	SAID

HE REPLIED: "I WILL TAKE REFUGE ON SOME MOUNTAIN,

WHICH WILL SAVE ME FROM THE FLOOD." NÜH SAID:

لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ، وَحَالَ

(IT)	A AND	(HE)	WHOM	EX- CEPT	(OF)	-ORDER	FROM	THE DAY	ANY	N OT
INTER- VENED		WAS MERCIFUL			ALLĀH	-COM- MAND		(TODAY)	-SAVIOUR -PROTECTOR	

"NONE SHALL BE SECURE TODAY FROM THE JUDGEMENT

OF ALLAH EXCEPT THE ONE ON WHOM HE HAS MERCY!" AND THEREUPON

بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَغْرِقِينَ ۚ وَقِيلَ يَا أَرْضُ

O	(IT)	A AND	THOSE WHO	FROM	SO	THE	BETWEEN
EARTH	WAS SAID		DROWNED		(HE) WAS	WAVE	THEM (TWO)

A WAVE CAME BETWEEN THEM AND HE (NÜH'S SON) BECAME

AMONG ONE OF THOSE WHO DROWNED. ★ FINALLY ALLAH SAID: "O EARTH!

ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَسْمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ

(IT) WAS DECIDED	A AND	THE	(IT) WAS -DRIED UP -DIMI- NISHED	A AND	(YOU) WITH- HOLD!	O	A AND	YOUR	(YOU)
		WATER			SKY			WATER	SWALLOW!

SWALLOW UP YOUR WATER," AND "O SKY! CEASE YOUR RAIN."

THE FLOOD WATER ABATED AND THE JUDGEMENT WAS CARRIED OUT.

الْأَمْرُ وَأُسْتُوتَ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ

FOR THE	-ACCURSED!	(IT)	A AND	THE	UPON	(IT / SHE)	A AND	THE
-PEOPLE -NATION	-AWAY WITH!	WAS SAID		(MOUNT) JUDĪ		-HALTED -RESTED		-DECREE -COMMAND -MATTER

THE ARK RESTED ON MOUNT AL-JUDI

AND IT WAS SAID: "GONE ARE



الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾ وَنَادَىٰ نُوْحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي

MY	INDEED	MY (O)		SO	HIS	-NÜH	(HE)	A	THOSE WHO
		-RABB			-RABB			AND	DID
SON		-SUS-TAINER	(HE)		-SUS-TAINER	-NOAH	CALLED		-WRONG
			SAID						-INJUSTICE

THE WRONGDOING PEOPLE!" ★

NÜH CALLED OUT TO HIS RABB SAYING: "O MY RABB! MY SON

مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ

(ARE)				(IS)					
MOST	YOU	A	THE	YOUR	IN-	A	MY	(IS)	
		AND	-HAQQ	PROMISE	DEED	AND	FAMILY	FROM	
JUST			-TRUE						

IS OF MY FAMILY, AND SURELY,

YOUR PROMISE IS TRUE AND YOU ARE THE MOST JUST

الْحَكِيمِينَ ﴿٣١﴾ قَالَ يُنُوْحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ؕ إِنَّهُ

INDEED	YOUR	FROM	(HE)	INDEED	O	(HE)	(OF)	THOSE WHO
	(DESERVING)		IS					
HE	FAMILY		NOT	HE	-NÜH	SAID	-JUDGE	
					-NOAH		-DECIDE	

OF ALL JUDGES!" ★

ALLAH REPLIED: "O NUH! IN FACT HE IS NOT OF YOUR FAMILY, FOR HE

عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ

ANY	WITH	FOR	(IT)	WHAT	(YOU)	SO	(OF)	NOT	(IS)
KNOW-			IS		ASK!	DO	ONE WHO		-A WORK
LEDGE	IT	YOU	NOT	ME		NOT!	IS		-(HIS)
							RIGHTEOUS		DOING

IS NOT OF RIGHTEOUS CONDUCT.

SO DO NOT ASK ME ANYTHING OF WHICH YOU HAVE NO KNOWLEDGE!

إِنِّي آعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ

(O)		THOSE WHO							
-MY	(HE)	ARE	FROM	YOU	-LEST	I	INDEED		
-RABB		IGNORANT		BE	-THAT	-ADMONISH	-COUNSEL		
-SUS-TAINER	SAID	(INTOLERANT)			(NOT)	-ADVICE	-ADVICE		
						YOU	I		

I ADMONISH YOU, LEST YOU BECOME ONE OF THE IGNORANT!" ★

NÜH SAID: "MY RABB!



إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ ط

ANY	WITH	FOR	(IT)	WHAT	I	-LEST	I SEEK	INDEED
KNOWLEDGE	IT	ME	IS		YOU	-THAT	REFUGE	
			NOT			(NOT)	(WITH / IN)	I

I SEEK REFUGE IN YOU FOR ASKING YOU

THAT OF WHICH I HAVE NO KNOWLEDGE;

وَالَا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٣٥﴾

ARE	THOSE WHO	FROM	(CONSEQUENTLY)	YOU	AND	FOR	YOU	IF	AND
-IN LOSS			I (WILL)	HAVE			FORGIVE		
-LOSERS			BE	MERCY		ME	(SIN)	NOT	

AND UNLESS YOU FORGIVE ME AND HAVE MERCY ON ME,

I SHALL SURELY BE LOST!" ★

قِيلَ يُنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَ

AND	UPON	WITH	AND	FROM	WITH	(YOU)	O	(IT)
						GET		WAS
YOU	BLESSINGS	US	PEACE	DOWN!	-NÜH	-NOAH	SAID	

IT WAS SAID: "O NÜH! DISEMBARK (FROM THE ARK)

WITH OUR PEACE AND BLESSINGS ON YOU AND

عَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّمٌ سَنُنْتَعِبُهُمْ ثُمَّ

THEN	WILL (SOON)	(SOME)	AND	(ARE)	FROM	-GROUPS	UPON
	WE	-GROUPS		WITH			
	BENEFIT	-COMMUNITIES	YOU	WHO	-COMMUNITIES		

ON THE PEOPLES WHO ARE WITH YOU. AS FOR OTHER PEOPLE

WE SHALL GRANT THEM THE PROVISIONS OF LIFE FOR SOME TIME,

يَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾ تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ

SPECIAL	(IS / ARE)	THAT	ONE	A	FROM	(IT) (WILL)
				-TORMENT		TOUCH
NEWS	FROM	(THESE)	PAINFUL	-PUNISHMENT	US	THEM

AND IF THEY DO NOT BEHAVE RIGHTEOUSLY,

THEN THEY SHALL HAVE A PAINFUL PUNISHMENT FROM US." ★

O MUHAMMAD, THESE ARE SOME OF THE FACTS



الْغَيْبِ نُوْحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ

YOU	YOU KNOW	YOU	NOT	TO	WE (OF)	THE
	IT	WERE		YOU	-INSPIRE -INDICATE	-UNSEEN(S) -IMPERCEPTIBLE

FROM THE UNSEEN HISTORY WHICH WE HAVE

NOW REVEALED TO YOU: NEITHER YOU

وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ

THE -END RESULT	INDEED	(YOU) SO ENDURE WITH -SABR! -PATIENCE!	(OF)	BEFORE	FROM	YOUR	N O R	A N D
-OUT COME -CONSEQUENCE			THIS			-PEOPLE -NATION		

NOR YOUR PEOPLE KNEW ABOUT IT BEFORE.

SO HAVE PATIENCE; SURELY THE END

لِلْمُتَّقِينَ ۖ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا ۖ قَالَ يَقَوْمِ

MY	(HE)	HÜD	THEIR	'AD	(WE SENT)	A N D	(IS) FOR THOSE WHO -ADOPT TAQWÄ ARE ALLÄH CONSCIOUS
-PEOPLE -NATION	SAID		BROTHER		TO		

IS FOR THE RIGHTEOUS. ★ TO THE PEOPLE OF 'AD

WE SENT THEIR BROTHER HÜD. HE SAID: "O MY PEOPLE!

اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا

(ARE)	YOU	NOT	OTHER THAN	ANY -ILÄH	FROM	(IS) FOR	NOT	ALLÄH	(YOU ALL) -WORSHIP!
EXCEPT	(ALL)		(OF) HIM	-DEITY -GOD		YOU (ALL)			-OBEY! -SERVE!

WORSHIP ALLAH, YOU HAVE NO GOD BUT HIM;

OTHERWISE YOU ARE

مُفْتَرُونَ ۖ يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي

MY	NOT	ANY	UPON	I ASK	NOT	MY	ONES WHO
-WAGE -REWARD		-WAGE -REWARD	IT	YOU (ALL)		-PEOPLE -NATION	FABR. CATE

JUST MAKING THINGS UP. ★ O MY PEOPLE! I DO NOT ASK

ANY REWARD FOR MY SERVICES; FOR NONE CAN REWARD ME



إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرْنِي ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾ وَيَقَوْمِ

MY	O	AND	YOU (ALL)	DO?	(HE) CREATED	WHO	(IS)	EX-CEPT
-PEOPLE			-UNDERSTAND	THEN				
-NATION			-RATIONALIZE	NOT	ME		UPON	

EXCEPT MY CREATOR. WILL YOU NOT THEN USE YOUR

COMMON SENSE? ★ AND O MY PEOPLE!

اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ

UPON	THE	(CONSEQUENTLY) (HE) (WILL)	TO	(YOU ALL) TURN IN	THEN	(FROM) YOUR	(YOU ALL)
YOU (ALL)	-SKY	-SEND(S)	HIM	REPENTANCE!		-RABB	SEEK
	-HEIGHT	-RELEASE(S)				-SUSTAINER	FORGIVENESS!

SEEK FORGIVENESS OF YOUR RABB AND TURN TO HIM

IN REPENTANCE. HE WILL SEND YOU FROM THE SKY.

مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا

(YOU ALL)	DO	AND	YOUR	TO	(IN) -POWER	(HE) (WILL) INCREASE(S)	AND	ONE
TURN AWAY!	NOT!		-STRENGTH			-ADD(S)		POURING
			-POWER		STRENGTH	YOU (ALL)		ABUNDANTLY
			-FORCE					

ABUNDANT RAIN AND HE WILL ADD STRENGTH

TO YOUR STRENGTH. SO DO NOT TURN AWAY

مُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾ قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ

WE	NOT	AND	WITH ANY PROOF	'YOU' CAME	NOT	O	THEY	(AS) ONES
			-CLEAR	BROUGHT (TO) US		HÜD	SAID	CRIMINAL
			-EXPLICIT					

LIKE CRIMINALS." ★ THEY SAID: "O HÜD!

YOU HAVE GIVEN US NO CLEAR PROOF. WE ARE NEITHER GOING

بِتَارِكِ آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

(ARE)	DEFINITELY	FOR	WE	AND	YOUR	-FROM	(OF) OUR-ĀLIHAH	(ARE)
	-ONES WHO BELIEVE			NOT		-DUE	-DEITIES	-ONES WHO
	-BELIEVERS	YOU			WORD	TO	-GODS	LEAVE
								(-DESERTER)

TO DESERT OUR GODS JUST ON YOUR WORD,

NOR WE ARE GOING TO BELIEVE IN YOU. ★



إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوِّءٍ

WITH	(OF) OUR -ĀLIHAH	SOME	(IT) SEIZED	EX- CEPT	WE	NOT
EVIL	-GODS -DEITIES		YOU	SAY		

WE RATHER BELIEVE THAT PERHAPS SOME OF OUR GODS

HAVE AFFLICTED YOU WITH EVIL."

قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ وَأَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا

FROM	(AM) -FREE	IN- DEED	(YOU ALL)	AND	ALLĀH	I	IN- DEED	(HE)
WHAT EVER	-ABSOLVED	I	BEAR WITNESS!			CALL TO WITNESS	I	SAID

HE SAID: "ALLAH IS MY WITNESS

AND LET YOU ALSO BE MY WITNESS THAT I AM DONE WITH

نَشْرُكُونَ ﴿١٢﴾ مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا

NOT	THEN	ALL	(YOU ALL) SO PLOT!	BESIDES	FROM	YOU (ALL) -DO SHIRK
		(TOGETHER)	(AGAINST) ME	(OF) HIM		-ASSOCIATE PARTNERS (WITH ALLĀH)

YOUR SHIRK OF WORSHIPPING OTHER DEITIES BESIDES HIM. ★

SO LET ALL OF YOU SCHEME AGAINST ME IF YOU WILL, AND

تَنْظُرُونَ ﴿١٣﴾ إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ

YOUR	AND	MY -RABB	ALLĀH	UPON	I	INDEED	YOU (ALL) GIVE ANY
-RABB -SUSTAINER		-SUS- TAINER			-TRUSTED -RELIED	I	RESPITE (TO) ME

GIVE ME NO RESPITE. ★ I HAVE PUT MY TRUST IN ALLAH,

WHO IS MY RABB AND YOUR RABB.

مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ﴿١٤﴾ إِنَّ رَبِّي

MY	INDEED	WITH	(IS) ONE	HE	EXCEPT	ANY LIVING, MOVING (CRAWLING) CREATURE	FROM	NOT
-RABB -SUSTAINER		IT'S FORELOCK	WHO SEIZES					

THERE IS NO LIVING CREATURE (IN THE EARTH)

WHOSE DESTINY IS NOT CONTROLLED BY HIM. INDEED



عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥١ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ

I CONVEYED (TO)	THEN	YOU (ALL)	SO	ONE	A	(IS)
YOU (ALL)	IN FACT	TURN AWAY	IF	STRAIGHT	WAY	UPON

STRAIGHT IS THE WAY OF MY RABB. ★

NOW, EVEN IF YOU TURN AWAY, I HAVE AT LEAST CONVEYED

مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ

OTHER THAN (OF)	A -PEOPLE	MY -RABB	(HE) (WILL) MAKE(S)	A AND	TO	WITH	I	WHAT
YOU (ALL)	-NATION	-SUS- TAINER	-VICEGERENT -SUCCESSOR		YOU (ALL)	IT	WAS SENT	EVER

THE MESSAGE WITH WHICH I WAS SENT TO YOU.

SINCE YOU HAVE DENIED, MY RABB WILL RAISE UP SOME OTHER PEOPLE IN YOUR PLACE,

وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِظٌ ٥٢

(IS) A	(OF)	-EVERY	UPON	MY -RABB	IN-	ANY	YOU (ALL) HARM	NOT	AND
-PROTECTOR -GUARDIAN	THING(S)	-ALL		-SUS- TAINER	DEED	THING	HIM		

AND YOU CANNOT HARM HIM IN ANY WAY.

INDEED MY RABB IS WATCHING OVER EVERYTHING. ★

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

WITH	THEY	THOSE	A AND	HÜD	WE	OUR	(IT)	WHEN	A AND
HIM	BELIEVED	WHO			SAVED	-ORDER -COMMAND	CAME		

"WHEN OUR JUDGEMENT CAME TO PASS,

WE SAVED HÜD AND THOSE WHO BELIEVED WITH HIM

بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٣

ONE -SEVERE	A -TORMENT	FROM	WE SAVED	A AND	FROM	WITH
-INTENSE -HARSH	-PUNISH- MENT		THEM		US	-RAHMAH -MERCY

THROUGH A SPECIAL GRACE FROM US-

WE DID SAVE THEM FROM A HORRIFYING SCOURGE. ★



وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ

HIS	THEY	AND	(OF) THEIR	WITH	THEY VEHEMENTLY	(IS)	THAT	AND
MESSENGERS	DISOBEYED		-RABB -SUSTAINER	-ĀYĀT -VERSES	-DENIED -REJECTED	'ĀD		

SUCH WERE THE PEOPLE OF 'AD. THEY DENIED THE REVELATIONS OF THEIR RABB. DISOBEYED HIS RASOOL.

وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ۖ وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ

THIS	IN	THEY	AND	-OBSTINATE	(OF) -TYRANT	(OF) EVERY	COM-	THEY	AND
		WERE FOLLOWED		-STUBBORN	-OPPRESSED	-ALL	MAND	FOLLOWED	

AND FOLLOWED THE COMMAND OF EVERY STUBBORN OPPRESSOR.★

THEY WERE FOLLOWED

الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا

THEY -DENIED -DISBELIEVED -HID THE TRUTH	-ĀD	IN-	BEWARE!	(OF) THE -QIYĀMAH	(ON)	(BY) A	THE
		DEED		-STANDING (BEFORE ALLĀH)	DAY	CURSE	WORLD

BY A CURSE IN THIS WORLD, AND CURSED THEY SHALL BE ON THE DAY OF RESURRECTION. BEWARE! 'AD DENIED

رَبَّهُمْ ۖ أَلَا بُعْدًا لِّلْعَادِ قَوْمِ هُودٍ ۖ وَإِلَى ثَمُودَ

THAMÜD	(WE SENT)	AND	(OF)	PEOPLE	FOR	-ACCURSED	BEWARE!	THEIR
	TO		HÜD	-NATION	'ĀD	-AWAY WITH		-RABB -SUSTAINER

THEIR RABB. BEWARE! GONE ARE 'AD, THE PEOPLE HÜD. ★

TO THE THAMÜD PEOPLE

أَخَاهُمْ صَالِحًا ۖ قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ

(IS) FOR	NOT	ALLĀH	(YOU ALL) -WORSHIP!	MY	(HE)	ṢĀLIH	THEIR
YOU (ALL)			-SERVE! -OBEY!	-PEOPLE -NATION	SAID		BROTHER

WE SENT THEIR BROTHER SALEH.

HE SAID: "O MY PEOPLE! WORSHIP ALLAH, YOU HAVE NO



مِّنَ إِلَهِ غَيْرِهِ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَ

A N D	THE	FROM	(HE) CREATED	HE	!BESIDES -OTHER THAN	ANY -ILĀH	FROM
	EARTH		YOU (ALL)		(OF) HIM	-DEITY -GOD	

GOD BUT HIM.

IT IS HE WHO CREATED YOU FROM THE EARTH AND

اسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ

TO	(YOU ALL) TURN IN	THEN	(YOU ALL) SEEK FORGIVENESS!	SO	IN	(HE) -SETTLED
HIM	REPENT- ANCE!		(FROM) HIM	IT		-MADE TO INHABIT YOU (ALL)

MADE IT A DWELLING PLACE FOR YOU.

SO SEEK FORGIVENESS FROM HIM AND TURN TO HIM IN REPENTANCE.

إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿١١﴾ قَالُوا يَصْلِحْ قَدْ كُنْتَ

YOU	INFACT	O	THEY	(AND) ONE WHO	(IS)	MY -RABB	INDEED
WERE		ṢĀLIḤ	SAID	RESPONDS (POSITIVELY)	-CLOSE -NEAR	-SUS- TAINER	

SURELY MY RABB IS VERY CLOSE, READY TO ANSWER." ★

THEY SAID: "O SALEH!

فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ

-WORSHIP	WE	THAT	-FORBID	YOU	DO	(OF)	BEFORE	ONE (SOURCE OF)	-IN
-SERVE			-STOP		?	THIS		-HOPE	-AMONGST
-OBEY			US					-EXPECTATIONS	US

TILL NOW YOU WERE THE ONE IN WHOM WE HAD GREAT

EXPECTATIONS! WOULD YOU NOW FORBID US THE WORSHIP

مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا

YOU (ALL) -CALL	FROM	DOUBT	(ARE) SURELY	INDEED	A N D	OUR -FATHERS	(HE) -WORSHIPS	W H A T
-INVITE	WHAT EVER		IN	WE		-FORE FATHERS	-SERVE -OBEYS	
US								

OF WHAT OUR FOREFATHERS WORSHIPPED? INDEED, WE

STRONGLY DOUBT THAT TO WHICH YOU ARE CALLING US." ★



إِلَيْهِ مُرِيبٌ ۝ قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ

I	IF	YOU (ALL)	-SAW	DO?	MY	O	(HE)	ONE CAUSING (RESTLESS/ DISQUIETING) SUSPICIOUS DOUBTS	TOWARDS
WAS			-CONSIDERED		-PEOPLE -NATION		SAID		IT

HE SAID: "O MY PEOPLE! TELL ME, IF I HAVE

عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَأَتَدْنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَسَنَ

THEN	A	FROM	(HE) GAVE	A	MY	FROM	A	UPON
WHO	-RAHMAH -MERCY	HIM (SELF)	ME	AND	-RABB -SUS-TAINER		PROOF -CLEAR -EXPLICIT	

A CLEAR PROOF FROM MY RABB HE HAS GRANTED

ME MERCY FROM HIMSELF - WHO THEN

يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُ وَنِي

YOU (ALL) (WILL) INCREASE	THEN	DISOBEYED	IF	ALLĀH	FROM	(HE) (WILL) HELP(S)
ME	NOT	HIM				ME

WILL HELP ME AGAINST ALLAH IF I DISOBEY HIM?

WHAT WOULD YOU ADD

غَيْرَ تَحْسِيرٍ ۝ وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ

FOR	(OF)	(IS)	THIS	MY	O	AND	(OF) (PUTTING IN FURTHER) LOSS	OTHER
YOU (ALL)	ALLĀH	SHE-CAMEL		-PEOPLE -NATION				THAN

OTHER THAN TO MAKE ME LOSS EVEN MORE? \*

AND O MY PEOPLE! THIS SHE - CAMEL OF ALLAH

آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا

(YOU ALL) TOUCH!	DO	AND	(OF)	EARTH	IN	(THAT / TO)	(YOU ALL) SO	A
HER	NOT!		ALLĀH			SHE EATS	LEAVE! HER	SIGN

IS A SIGN FOR YOU. LEAVE HER TO PASTURE ON ALLAH'S

EARTH AND DO NOT MOLEST HER



بِسُوءٍ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٣٧﴾ فَعَقَرُوهَا

THEY THEN	A	A -TORMENT	CONSEQUENTLY (IT) (WILL)	WITH
HAMSTRUNG		-PUNISHMENT	SEIZE(S)	
HER	NEAR		YOU (ALL)	EVIL

LEST A SWIFT SCOURGE SHOULD FALL UPON YOU!" ★

BUT, EVEN AFTER THE WARNING, THEY HAMSTRUNG HER.

فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكُمْ

THAT	(OF)	THREE	YOUR	IN	(YOU ALL)	SO
	DAYS		HOMES			(HE) SAID

SO HE SAID: "YOU HAVE BUT THREE DAYS

TO ENJOY YOUR HOMES, THAT

وَعْدًا غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٣٨﴾ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا

WE	OUR	(IT)	SO	(OF) ONE	NOT	(IS)
				TO BE BELIED		-PROMISE -THREAT
SAVED	COMMAND		WHEN			

IS A PROMISE WHICH WILL NOT BE REPUDIATED!" ★

WHEN OUR JUDGEMENT CAME TO PASS, WE SAVED

صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ

FROM	AND	FROM	A WITH	WITH	THEY	THOSE	AND	ṢĀLIḤ
		US	-RAḤMAH -MERCY	HIM	BELIEVED	WHO		-PROMISE -THREAT

SALEH AND THOSE WHO BELIEVED WITH HIM,

THROUGH A SPECIAL GRACE FROM US, FROM

خِزْيٍ يَوْمَئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٣٩﴾

(AND) MOST	THE	(IS) THE ONE OF ULTIMATE	HE	YOUR -RABB	INDEED	(OF) THAT	-DISGRACE
-MIGHTY -POWERFUL		-STRENGTH -POWER	(ONLY)	-SUS-TAINER		DAY	-HUMILIATION

THE DISGRACE OF THAT DAY.

INDEED YOU RABB IS ALL-STRONG, ALL-MIGHTY. ★



وَآخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْئَةَ فَاصْبَحُوا فِي

IN	SO	THE -PIERCING CRY	THEY DID	THOSE	(IT)	A N D
THEY BECAME (BY MORNING)		-TERRIFYING SOUND	-WRONG -INJUSTICE	WHO	SEIZED	

A TERRIBLE BLAST OVERTOOK THE WRONGDOERS

AND BY THE MORNING

دِيَارِهِمْ جَثِيئِينَ ۙ كَانُ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا إِنَّ

IN-	BE-	IN	THEY -BENEFIT	DID	AS	ONES -PRONE	THEIR
DEED	WARE!	(IT) (HER / THEM)	-DWELL -INHABIT	NOT	IF	-LYING FACE DOWN	HOMES

THEY WERE LAYING WITH THEIR FACES DOWN IN THEIR HOMES, ★

AS IF THEY HAD NEVER FLOURISHED THERE. BEWARE!

ثَمُودَ أَكْفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ۚ

	-FOR -WITH	-ACCURSED	BEWARE!	THEIR	THEY	THAMÜD
THAMÜD		-AWAY WITH		-RABB -SUSTAINER	-DENIED -DISBELIEVED	

THAMÜD DENIED THEIR RABB.

GONE ARE THE PEOPLE OF THAMÜD. ★

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا

THEY	WITH THE	(TO) -IBRĀHĪM	OUR	(IT)	CER- TAINLY	A N D
SAID	GLAD TIDING	-ABRAHAM	-SENT ONES -MESSENGERS	CAME		

OUR MESSENGERS CAME TO IBRĀHĪM (ABRAHAM)

WITH GOOD NEWS. THEY SAID

سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ۞

ONE WELL ROASTED	WITH	(HE) CAME	THAT	(HE) -STAYED	SO	-SALĀM	(HE)	-SALĀM
	A CALF	BROUGHT		-REMAIN- ED	NOT	-PEACE	SAID	-PEACE

"PEACE BE UPON YOU." HE ANSWERED "PEACE BE UPON YOU

TOO," AND HASTENED TO ENTERTAIN THEM WITH A ROASTED CALF. ★



فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ

(HE) -CONCEIVED -FELT IN HEART	A N D	(HE) CONSIDERED UNKNOWN THEM	TOWARDS IT	(IT) REACHES (REACHING OUT)	(DO) NOT	THEIR HANDS	(HE) SAW	THEN WHEN
---	-------------	---------------------------------------	---------------	--------------------------------------	-------------	----------------	-------------	--------------

BUT WHEN HE SAW THEIR HANDS WERE NOT EXTENDED

TOWARDS IT, HE FELT UNEASY WITH THEM AND

مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ

TO	WE	INDEED	(YOU)	DO	THEY	A (GREAT)	FROM
	WERE SENT	WE	FEAR!	NOT!	SAID	FEAR	THEM

STARTED TO BE AFRAID OF THEM.

THEY SAID: "DO NOT FEAR. WE HAVE BEEN SENT TO

قَوْمِ لُوطٍ ۖ وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ ۖ فَبَشَّرْنَاهَا

WE HER	SO GAVE GLAD TIDINGS	THEN (SHE) LAUGHED	(IS / WAS) ONE STANDING	HIS -WIFE -WOMAN	A N D	(OF) -LÜT -LOT	-PEOPLE -NATION
-----------	-------------------------------	--------------------------	-------------------------------	------------------------	-------------	----------------------	--------------------

THE PEOPLE OF LÜT.★ "HIS WIFE, WHO WAS STANDING THERE,

LAUGHED WHEN WE GAVE HER GOOD NEWS

بِإِسْحَاقَ ۖ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ۖ قَالَتْ

(SHE)	-YA'QÜB	(OF) -ISHÄQ	-AFTER	FROM	A N D	-OF -WITH
SAID	-JACOB	-ISAAC	-BEHIND			-ISHÄQ -ISAAC

OF ALLAH'S GIVING HER A SON ISHAQ (ISAAC)

AND AFTER HIM A GRANDSON YA'QOOB (JACOB).★ SHE SAID:

يُؤَيِّلَتِي ۖ أَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ

(AS) ONE -OLD -AGED	(IS) MY HUSBAND	THIS	A N D	(AM) AN OLD WOMAN	I	W H I L E	I GIVE BIRTH	S H A L L ?	ALAS! WOE! (TO) ME
------------------------------	-----------------------	------	-------------	----------------------------	---	-----------------------	--------------------	----------------------------	-----------------------------

"O WONDER! (AN EXPRESSION TO INDICATE SURPRISE) SHALL I BEAR A CHILD NOW WHEN I HAVE BECOME AN OLD WOMAN AND MY HUSBAND HAS BECOME WELL ADVANCED IN AGE?



إِنَّ هَذَا الشَّيْءُ عَجِيبٌ ﴿٤١﴾ قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ

COM- MAND	FROM	YOU (ALL) -WONDER -BE SURPRISED -ASTONISHED	DO ?	THEY  SAID	ONE  STRANGE	(IS) SURELY A THING	THIS	IN- DEED
--------------	------	--	---------	------------------	--------------------	------------------------------	------	-------------

THIS IS INDEED A STRANGE THING!" ★

THEY SAID: "DO YOU WONDER AT ALLAH'S DECREE?"

اللَّهُ رَحِمْتُ اللَّهُ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ

(OF) THE HOUSE	(O) PEOPLE	(ARE) UPON YOU (ALL)	HIS BLESSINGS	AND	(OF) ALLĀH	MERCY ALLĀH	(OF)
----------------------	---------------	----------------------------	------------------	-----	---------------	----------------	------

MAY ALLAH'S MERCY AND HIS BLESSINGS BE UPON YOU,

O RESIDENTS OF THE HOUSEHOLD;

إِنَّهُ حَبِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٤٢﴾ فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ

-IBRĀHĪM	FROM	(IT)	THEN	(AND) ONE MOST -GLORIOUS -DIGNIFIED	(IS) MOST PRAISE- WORTHY	INDEED HE
----------	------	------	------	--	-----------------------------------	--------------

FOR HE IS INDEED WORTHY OF ALL PRAISE, FULL OF ALL GLORY." ★

WHEN THE FEAR OF IBRĀHĪM WAS GONE

الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ

-PEOPLE -NATION	-IN -CONCERNING	(HE) -DISPUTES -ARGUES (WITH) US	THE -GLAD TIDINGS -GOOD NEWS	(IT) CAME (TO) HIM	AND	THE HIDDEN FEAR
--------------------	--------------------	---	------------------------------------	-----------------------------	-----	-----------------------

AS THE GOOD NEWS (OF HIS SON AND GRANDSON) CAME TO HIM,

HE BEGAN TO PLEAD WITH US FOR THE PEOPLE

لُوطٍ ﴿٤٣﴾ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ حَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٤٤﴾

ONE RETURNING IN REPENTANCE REPEATEDLY	TENDER HEARTED	(IS) SURELY -FORBEARING -TOLERANT -LENIENT	-IBRĀHĪM -ABRAHAM	INDEED	(OF) -LŪT -LOT
---	-------------------	---	----------------------	--------	----------------------

OF LUT. ★

INDEED IBRĀHĪM WAS FORBEARING, TENDER HEARTED AND DEVOUT. ★



يَا بُرْهِيْمُ اَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۚ إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ

COM-	(IT)	INFACIT	INDEED	THIS	FROM	(YOU)	O
MAND	CAME		(IT)			TURN AWAY!	-IBRĀHĪM -ABRAHAM

THE ANGELS SAID: "O IBRĀHĪM! LEAVE THIS TOPIC.

THE DECREE

رَبِّكَ ۖ وَانَّهُمُ اتَّيَهُمُ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ۝

(OF) ONE TO BE	NOT	A -PUNISHMENT	(ARE) ONE TO COME	INDEED	AND	(OF) YOUR
-TURNED BACK -AVERTED		-TORMENT	(TO) THEM	THEY		-RABB SUSTAINER

OF YOUR RABB HAS ALREADY BEEN ISSUED, NOW THERE

MUST COME TO THEM A PUNISHMENT THAT CANNOT BE AVERTED!"★

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيَّءَ بِهِمْ وَضَاقَ

(HE) BECAME	AND	BE- CAUSE	(HE)	(TO) -LUT	OUR	(IT / SHE)	WHEN	AND
-CONSTRAINED -TIGHTENED		OF THEM	GRIEVED	-LOT	-SENT ONES -MESSENGERS	CAME		

WHEN OUR MESSENGERS, IN THE FORM OF BEAUTIFUL YOUNG

MEN, CAME TO LUT, HE BECAME UPSET ABOUT THEM, FOR HE FELT HELPLESS

بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ۝ وَجَاءَهُ

(HE) CAME	AND	ONE -HARSH	(IS)	THIS	(HE)	(IN) -LENGTH	-FOR -WITH
(TO) HIM		-INTENSE -NERVE WRECKING	A DAY		SAID	-STRENGTH	THEM

TO OFFER THEM PROTECTION AGAINST HIS NATION'S MANY VIOLENT

HOMOSEXUAL MEN. HE SAID: "THIS IS A CRITICAL DAY."★

قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ ۖ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ

THEY	THEY	BEFORE	FROM	AND	TOWARDS	THEY WERE -RUSHING	HIS
DO	WERE (USED TO)	(OF THAT)			HIM	-RUNNING OUT OF CONTROL	-PEOPLE -NATION

NO SOONER DID THE GUESTS COME TO HIM THAN HIS PEOPLE,

LONG ADDICTED TO EVIL PRACTICES, CAME RUSHING TOWARDS HIM.



السَّيِّئَاتِ ۖ قَالَ يُقَوْمُ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ

(ARE) MOST	THEY	MY	(ARE)	THESE	MY	O	(HE)	THE
-PURE -CLEAN		DAUGHTERS			-PEOPLE -NATION	SAID		EVILS

HE SAID: "O MY PEOPLE! HERE ARE MY DAUGHTERS -

THEY ARE PURER

لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي ۖ أَلَيْسَ

(IT)	I S ?	MY	-IN -CON- CER- NING	(YOU ALL) -DISGRACE! -HUMILIATE!	DO	AND	ALLĀH	SO (YOU ALL) -ADOPT TAQWĀ! -BE CON- SCIOUS OF!	FOR YOU (ALL)
NOT		GUESTS		ME	NOT!				

FOR YOU. NOW, FEAR ALLAH AND DO NOT HUMILIATE ME

BY INSULTING MY GUESTS. IS THERE NOT

مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ۖ قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا

(IS) FOR	NOT	YOU	CERTAIN-	THEY	ONE RIGHTLY	ANY	FOR
US		KNEW	LY	SAID	-GUIDED -MINDED	MAN	YOU (ALL)

EVEN ONE GOOD MAN AMONG YOU?" ★

THEY SAID: "WELL YOU KNOW, WE HAVE

فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ ۖ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ۖ

WE	WHAT	SURELY	INDEED	AND	ANY	FROM	YOUR	-IN -CON CER- NING
WANT		YOU KNOW	YOU		-HAQQ -RIGHT		DAUGHTERS	

NO RIGHT TO YOUR DAUGHTERS.

YOU KNOW FULLY WELL WHAT WE WANT."

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ

A	TO	I SEEK	-OR	ANY -STRENGTH	WITH	(IS) FOR	INDEED	IF	(HE)
SUPPORT		-REFUGE -SHELTER	-AND	-POWER	YOU (ALL)	ME		(ONLY)	SAID

HE SAID: "I WISH I HAD POWER TO SUPPRESS YOU

OR COULD FIND SOME POWERFUL SUPPORT." ★



شَدِيدٍ ۝ قَالُوا يُلُوْطُ اِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ

WILL	YOUR (FROM)	(ARE) -ONES SENT	INDEED	O	THEY	STRONG
NEVER	-RABB -SUSTAINER	-MESSENGERS	WE	-LUT -LOT	SAID	

THE MESSENGERS SAID: "O LUT!

WE ARE THE MESSENGERS OF YOUR RABB. THEY WILL NOT

يَصِلُوْا اِلَيْكَ فَاسْرِ بِاهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ

THE	FROM	-IN -WITH	YOUR WITH	SO (YOU)	TO	THEY
NIGHT		A PART	(DESERVING) FAMILY	TRAVEL! (BY NIGHT)	YOU	REACH

BE ABLE TO HARM YOU. NOW, TAKE YOUR FAMILY AND GET

OUT OF *THIS TOWN* WHILE YET A PART OF THE NIGHT REMAINS -

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا اَمْرًا تَكُ مَصِيْبُهَا

(IS) ONE TO -REACH -AFFLICT	INDEED	YOUR	EX-CEPT	ANY	-FROM -AMONG	(HE)	SHOULD!	AND
HER	IT	WIFE	ONE	ONE	YOU (ALL)	LOOK BACK!		

AND LET NONE OF YOU TURN BACK - EXCEPT YOUR WIFE,

WHO SHOULD BE LEFT BEHIND. SHE WILL FACE

مَا اَصَابَهُمْ اِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصَّبْرُ اَلَيْسَ الصَّبْرُ

THE	(IT)	IS ?	(IS) THE	THEIR	IN-DEED	(IT) -REACHED	WHAT
MORNING	NOT		MORNING	APPOINTED TIME		-AFFLICTED THEM	EVER

THE SAME FATE AS THEY. THEIR SCHEDULED TIME

OF DOOM IS THE MORNING. IS NOT THE MORNING

بِقَرِيْبٍ ۝ فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا

ITS	ITS	WE	OUR-	(IT)	SO	DEFINITELY
LOWER	UPPER	MADE	DECISION -JUDGEMENT	CAME	WHEN	NEAR

VERY CLOSE?"★ WHEN OUR JUDGEMENT CAME TO PASS,

WE TURNED THE CITIES UPSIDE DOWN



وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ۖ مَّنْضُودٍ ۝٨٧

LAYER UPON	BAKED	FROM	STONES	UPON	WE	AND
LAYER (PILED UP)	-CLAY -MUD			IT	RAINED	

AND RAINED DOWN ON THEM BRIMSTONES OF BAKED

CLAY, LAYER UPON LAYER, ★

مُّسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ

THOSE WHO	(IS)	IT	NOT	AND	(OF) YOUR	NEAR	ONE
-DO WRONG -ARE UNJUST	FROM				-RABB -SUSTAINER		MARKED

SPECIALLY MARKED BY YOUR RABB.

SUCH SCOURGE IS NOT FAR OFF FROM THE WRONGDOERS! ★

بَبَعِيدٍ ۝٨٨ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۖ قَالَ

(HE)	SHU'AIB	THEIR	-MADYAN	(WE SENT)	AND	DEFINITELY
SAID		BROTHER	-MIDIAN	TO		FAR

TO THE PEOPLE OF MEDIAN

WE SENT THEIR BROTHER SHU'AIB. HE SAID

يَقُومُوا عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا

DO	AND	BESIDES	ANY -ILĀH	FROM	(IS) FOR	NOT	ALLĀH	(YOU ALL) -WORSHIP!	MY	O
NOT!		(OF) HIM	-DEITY -GOD		YOU (ALL)			-SERVE! -OBEY!	-PEOPLE -NATION	

"O MY PEOPLE! WORSHIP ALLAH, YOU HAVE NO GOD BUT HIM.

DO NOT

تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي

IN- DEED	AND	-IN -WITH	I SEE	INDEED	THE	AND	THE	(YOU ALL)
I		GOOD	YOU (ALL)	I	WEIGHT		MEASURE	-REDUCE! -LESSEN!

GIVE SHORT MEASURE AND WEIGHT.

ALTHOUGH I SEE YOU IN PROSPERITY TODAY,



أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝ وَيَقُومُ أَوْفُوا

(YOU ALL)	MY	O	AND	ONE	(OF)	-UPON	I
FULFILL!	-PEOPLE	-NATION	ENCOMPAS-	SING	A	-AGAINST	YOU
			DAY	-PUNISHMENT		(ALL)	FEAR

I FEAR FOR YOU THE SCOURGE, OF A DAY THAT WILL ENCIRCLE YOU.★

O MY PEOPLE! GIVE

الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ

(FOR)	THE	(YOU ALL)	DO	AND	WITH	THE	AND	THE
PEOPLE	-DEPRECATE!	-REDUCE!	NOT!	THE	JUSTICE	WEIGHT	MEASURE	
	-DIMINISH!							

FULL MEASURE AND WEIGH IN ALL FAIRNESS.

DO NOT DEFRAUD PEOPLE

أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعَثُّوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝

(AS)	THE	IN	(YOU ALL)	DO	AND	THEIR
ONES SPREADING			ACT			
-MISCHIEF			-CORRUPTLY!	NOT!		THINGS
-CORRUPTION	EARTH		-WICKEDLY!			

OF THEIR GOODS

AND DO NOT SPREAD MISCHIEF IN THE LAND.★

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ۚ

ONES WHO	YOU	IF	FOR	(IS)	(OF WITH)	-REMAINING
-BELIEVE	(ALL)					
-ARE BELIEVERS	WERE		YOU	BEST	ALLĀH	-LEFT
			(ALL)			

WHAT REMAINS WITH ALLAH IS BETTER FOR YOU

IF YOU ARE TRUE BELIEVERS,

وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ۝ قَالُوا يَشْعِيبُ أَصْلَوْتَكَ

YOUR	DOES?	O	THEY	DEFINITELY	(AM)	I	NOT	AND
PRAYERS?	SHU'AIB	SAID	-GUARDIAN	YOU	UPON			
			-PROTECTOR	(ALL)				

AND I AM NOT SET UP AS A GUARDIAN OVER YOU."★

THEY SAID: "OH SHU'AIB! DOES YOUR SALAH (PRAYER)



تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ تَفْعَلَ

WE	THAT	OR	OUR	(HE)	WHAT	WE	THAT	(IT) COMMANDS
DO			FATHERS	WORSHIPS	EVER	LEAVE		YOU

COMMAND YOU THAT WE GIVE UP ALL THOSE  
DEITIES WHOM OUR FOREFATHERS WORSHIPED  
OR THAT WE HAVE NO RIGHT OF DOING

فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَكِيمُ الرَّشِيدُ ﴿١٢﴾

(AND)	THE	(ARE) THE -FORBEARING	SURELY	IN- DEED	WE	WHAT	OUR	-IN- CON-
RIGHTLY GUIDED		-TOLERANT -LENIENT	YOU	YOU	WISH	EVER	WEALTH	CER- NING

WHAT WE LIKE WITH OUR OWN GOODS? FOR SURE, YOU ARE THE  
ONLY GRACIOUS AND RIGHTEOUS MAN LEFT IN THE LAND!" ★

قَالَ يَقُومُ أَرَبَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي

MY	FROM	A PROOF	UPON	I	IF	YOU (ALL)	D	MY	O	(HE)
-RABB -SUSTAINER		-CLEAR -EXPLICIT		-WAS -WERE		-SAW -CONSIDERED	D	-PEOPLE -NATION		SAID

HE SAID: "O MY PEOPLE! YOU SEE,

IF I HAVE A CLEAR SIGN FROM MY RABB

وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ

I -GO AGAINST -OPPOSE	THAT	I -WANT -WISH	NOT	A AND	A GOOD	A -RIZQ -PROVISION OF SUSTENANCE	FROM HIM (SELF)	(HE) PROVIDED -RIZQ -SUSTENANCE TO ME	A AND
YOU (ALL)									

AND HE HAS GIVEN ME GOOD SUSTENANCE FROM  
HIMSELF HOW CAN I, THEN, BE A PARTY TO YOUR EVIL AND  
UNLAWFUL PRACTICES? I DO NOT WANT TO OPPOSE YOU

إِلَى مَا أَنْهَيْتُكُمْ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا

WHAT	THE	BUT	I -WANT -WISH	NOT	FROM	I FORBID	WHAT	TO
EVER	REFORMATION				IT	YOU (ALL)		

IN WHAT I AM FORBIDDING YOU.

I DESIRE NOTHING BUT TO REFORM SO FAR AS



اَسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ

I	(ONLY) UPON	-WITH -FROM	(IS)	(FULFILMENT/ APPLICATION OF)	NOT	A N D	I	WAS
-TRUST -RELY	HIM	ALLĀH	EX- CEPT	MY ABILITY				-ABLE -CAPABLE

I CAN MANAGE. MY SUCCESS IN THIS TASK DEPENDS

ENTIRELY ON THE HELP OF ALLAH; IN HIM DO I TRUST

وَالَيْهِ أُنِيبُ ۝ وَيَقُومُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ

LEST	MY	(IT) DEFINITELY FORCE SHOULD !	MY O AND	I TURN IN REPENTANCE REPEATEDLY	(ONLY) TO	A N D
-DISSENSION -OPPOSITION		YOU (ALL) TO DO HARM	-PEOPLE -NATION		HIM	

AND TO HIM DO I TURN FOR EVERYTHING. ★

O MY PEOPLE! LET NOT MY DISPUTE WITH YOU

يُصِيبُكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ

OR	(OF)	-PEOPLE	OR	(OF) -NÜH	-PEOPLE	(IT)	(OF)	LIKE	(IT) REACHES
	HÜD	-NATION		-NOAH	-NATION	-REACHED -BEFELL	WHAT		YOU (ALL)

BRING UPON YOU THE DOOM

SIMILAR TO THAT OF THE PEOPLE OF NÜH OR OF HUD OR

قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ ۝ وَاسْتَغْفِرُوا

(YOU ALL) SEEK	A N D	DEFINITELY	(ARE) FROM	(OF) -LÜT	-PEOPLE	NOT	A N D	(OF)	-PEOPLE
FORGIVE- NESS!		FAR	YOU (ALL)	-LOT	-NATION			SĀLIH	

OF SALEH, NOR ARE THE PEOPLE OF LÜT

FAR OFF FROM YOU; ★ SEEK FORGIVENESS

رَبِّكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ۝ قَالُوا

THEY	(AND) MOST	(IS) ONE ALWAYS ALL	-MY -RABB	INDEED	TO	(YOU ALL) TURN IN	THEN	(FROM) YOUR
SAID	LOVING	MERCIFUL	-SUS- TAINER		HIM	REPEN- TANCE!		-RABB -SUSTAINER

OF YOUR RABB AND TURN TO HIM IN REPENTANCE;

FOR MY RABB IS INDEED MERCIFUL, AFFECTIONATE." ★ THEY SAID



يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ

SURELY WE -SEE -CONSIDER YOU	IN- DEED WE	AND	YOU	-OF -FROM	MUCH	WE	NOT	O
			SAY	WHAT		COMPREHEND		SHU'AIB

"O SHU'AIB! WE DO NOT COMPREHEND

MUCH OF WHAT YOU SAY. IN FACT, WE SEE THAT YOU

فِينَا ضَعِيفًا، وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ

YOU	NOT	AND	SURELY WE (WOULD)	(FOR) YOUR	IF	AND	(AS)	-IN AMONG
			STONE					
			YOU	CLAN	NOT		WEAK	US

ARE A POWERLESS PERSON AMONG US.  
WERE IT NOT FOR YOUR FAMILY,  
WE CERTAINLY WOULD HAVE STONED YOU, FOR YOU ARE NOT

عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ۝ قَالَ يُقَوْمِ ارْهَطِيْ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنْ

THAN	UPON	MORE -MIGHTY	MY	I S?	MY -PEOPLE -NATION	(HE)	DEFINITELY	(ARE) UPON
	YOU (ALL)	-POWER- FUL	CLAN			SAID	-MIGHTY -POWERFUL	US

STRONG ENOUGH TO PREVAIL AGAINST US." ★ HE SAID:

"O MY PEOPLE! DO YOU REGARD MY FAMILY TO BE MORE POWERFUL THAN

اللّٰهُ دَوَاتُّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهَرِيًّا إِنَّ رَبِّيْ بِمَا

WITH	MY -RABB	INDEED	(AS) ONE -BEHIND BACK	BEHIND (OF)	YOU (ALL) -ADOPTED	AND	ALLĀH
WHAT EVER	-SUS- TAINER		-FORGOTTEN -NEGLECTED	YOU (ALL)	-MADE / PUT HIM		

ALLAH, THAT YOU HAVE DISREGARDED HIM TOTALLY AS

A THING CAST BEHIND YOUR BACK? SURELY MY RABB

تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ۝ وَيَقَوْمِ اَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ

YOUR	UPON	(YOU ALL)	MY O	AND	(IS) ONE WHO	YOU (ALL)
		-ACT! -DO!	-PEOPLE -NATION		ENCOMPASSES	DO (DEEDS)

ENCOMPASSES ALL THAT YOU DO. ★

O MY PEOPLE! YOU KEEP ON DOING YOUR WAY,



إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ، مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ

-PUNISHMENT	(IT) COMES (TO)	WHO	YOU (ALL)	-WILL	(AM) ONE TO	IN-DEED
-TORMENT	HIM	EVER	KNOW	-LATER -SHORTLY	-ACT -DO	I

AND I SHALL KEEP UP MINE: SOON YOU WILL FIND

OUT WHO RECEIVES THE DISGRACEFUL PUNISHMENT

يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ، وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ

WITH	INDEED	(YOU ALL) EAGERLY	AND	(IS) -A LIAR	HE	WHO	AND	(CONSEQUENTLY) (IT) -HUMILIATES -DISGRACES
YOU (ALL)	I	-WAIT! -WATCH!		-ONE WHO LIES				HIM

AND WHO IS A LIAR!

WAIT IF YOU WILL; I TOO AM WAITING WITH YOU!" ★

رَقِيبٌ ۝ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ

THOSE	AND	SHU'AIB	WE	OUR	(IT)	WHEN	AND	(AM) ONE WHO EAGERLY
WHO			SAVED	-COMMAND-MENT	CAME			-WAITS -WATCHES

WHEN OUR JUDGEMENT CAME TO PASS,

WE DELIVERED SHU'AIB AND THOSE WHO

أَمْنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا، وَآخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا

THEY DID	THOSE	(IT / SHE)	AND	FROM	-WITH -BY	WITH	THEY
-WRONG -INJUSTICE	WHO	SEIZED		US	A-RAḤMAH MERCY	HIM	BELIEVED

BELIEVED WITH HIM THROUGH OUR SPECIAL MERCY.

A MIGHTY BLAST SEIZED THE WRONGDOERS

الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثِينَ ۝ كَانُ لَمْ

DID	AS	ONES LYING -PRONE	THEIR	IN	SO	THE
NOT	IF	-FACE DOWN (DEAD)	HOMES		THEY BECAME	-ṢAIHAH -PIERCING CRY -TERRIFYING SOUND

AND THEY LAY DEAD WITH THEIR FACES DOWN

IN THEIR HOMES BY THE MORNING, ★ AS IF THEY HAD NEVER



يَغْنَوُ فِيهَا ۖ إِلَّا بَعْدَ الْمَدْيَنَ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ۝

WITH	(IT) WAS -ACCURSED	JUST	-FOR -WITH	-AC- CURSED	BEWARE!	IN	THEY -BENEFIT
THAMÜD	-DONE AWAY	-AS -LIKE	-MADYAN -MIDIAN	-FAR AWAY		IT	-DWELL -INHABIT

FLOURISHED THERE.

BEHOLD! LIKE THAMÜD, GONE ARE THE PEOPLE OF MEDIAN! ★

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ۝

ONE -CLEAR	A -PROOF	AND	WITH OUR -ĀYĀT	-MUSĀ	WE	CERTAIN- LY	AND
-MANIFEST -OPEN	-AUTHORITY		-SIGNS -VERSES	-MOSES	SENT		

WE SENT MUSA WITH OUR SIGNS

AND CLEAR AUTHORITY ★

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوهُ أَمْرِ فِرْعَوْنَ ۚ وَمَا

NOT	AND	(OF) -FIR'AWN	COM- MAND	SO	HIS	AND	-FIR'AWN	TO
		-PHARAOH		THEY FOLLOWED	-CHIEFS -LEADERS		-PHARAOH	

TO FIR'ON (PHARAOH) AND HIS CHIEFS;

BUT THEY FOLLOWED THE COMMAND OF FIR'ON, AND

أَمْرِ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ۝ يَقْدَامُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ

(OF) -QIYĀMAH -STANDING (BEFORE ALLĀH)	THE (ON)	HIS	(HE) (WILL)	(IS) DEFINITELY	(OF) -FIR'AWN	COM- MAND
	DAY	-PEOPLE -NATION	-ADVANCE(S) -PRECEDE(S)	RIGHTLY GUIDED	-PHARAOH	

THE COMMAND OF FIR'ON WAS NOT RIGHT. ★

HE WILL BE IN FRONT OF HIS PEOPLE ON THE DAY OF RESURRECTION,

فَأُورِدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ۝ وَأُتْبِعُوا

THEY WERE FOLLOWED	AND	ONE WHO WAS -LED -MADE TO ARRIVE -DESCEND	THE PLACE OF -ARRIVAL -DESCENT	HOW -BAD! -EVIL! (IT IS)	AND	(TO) THE (HELL) FIRE	(HE)(WILL) -LEAD -MAKE TO DESCEND THEM
--------------------------	-----	--	---	-----------------------------------	-----	-------------------------------	---

AND WILL BRING THEM DOWN TO THE HELL.

HOW AWFUL WILL BE THE PLACE TO WHICH THEY WILL BE BROUGHT? ★



فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ

THE	HOW -BAD! -EVIL! (IT IS)	(OF) THE -QIYĀMAH -STANDING (BEFORE ALLĀH)	(ON) DAY	A N D	(WITH A) CURSE	THIS	IN
GIFT							

A CURSE FOLLOWED THEM IN THIS LIFE, AND A CURSE

WILL FOLLOW THEM ON THE DAY OF RESURRECTION. WHAT AN EVIL REWARD

الْمَرْفُودُ ③ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقِصُهُ عَلَيْكَ

UPON	WE	(OF) THE	SPECIAL	(IS) -FROM	THAT	THE ONE WHO WAS GIVEN A GIFT (GIFTED)
YOU (ALL)	NARRATED IT	-DWELLINGS -TOWNS	NEWS	-SOME		

FOR ONE TO RECEIVE. ★

THESE ARE THE STORIES OF THE NATIONS WHICH WE RELATE TO YOU;

مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ④ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ

BUT	WE -WRONGED -TREATED UNJUSTLY THEM	NOT	AND	ONE -REAPED -STUBBLE	A N D	ONE STANDING	(ARE) SOME (OF) IT

OF THEM SOME HAVE SURVIVED AND SOME HAVE

CEASED TO EXIST. ★ WE WERE NOT UNJUST TO THEM, BUT

ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي

WHICH	THEIR	FROM	(IT / SHE) -AVALIED	SO	THEIR (OWN)	THEY -WRONGED
	-ĀLIHAH -DEITIES	THEM	PROTECTED	NOT	-SELVES -SOULS	-TREATED UNJUSTLY

THEY WERE UNJUST TO THEMSELVES.

THE DEITIES

يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَنَا جَاءَ أَمْرٌ

COM- MAND	(IT)	WHEN	ANY	FROM	(OF)	BESIDES	FROM	THEY -CALL UPON -INVOKE
	CAME		THING		ALLĀH			

THEY INVOKED BESIDES ALLAH

DID NOT AVAIL THEM WHEN THE JUDGEMENT



رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ١١١ وَكَذَلِكَ أَخَذَ

SEIZING	-THUS	AND	(OF) COMPLETE	OTHER	THEY -INCREASED	NOT	AND	(OF) YOUR
	-LIKEWISE		DESTRUCTION	THAN	-ADDED TO THEM			-RABB -SUSTAINER

OF YOUR RABB CAME TO PASS; THEY ADDED NOTHING

TO THEIR LOT BUT PERDITION.★ SUCH IS THE SCOURGE

رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقَرْيَةَ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ

HIS	INDEED	(IS) ONE THAT DOES	IT	WHILE	THE	(HE)	WHEN	(OF) YOUR
-TAKING -SEIZING		-WRONG -INJUSTICE	(SHE)		-DWELLINGS -TOWNS	SEIZED		-RABB -SUSTAINER

OF YOUR RABB WHEN HE SEIZES A SINFUL TOWN;

INDEED, HIS SEIZURE

أَلِيمٌ شَدِيدٌ ١٠٢ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ

(HE)	FOR	SURELY	THAT	(IS)	INDEED	(AND) MOST	(IS) MOST
FEARS	WHOM	A SIGN		IN		SEVERE	PAINFUL

IS TERRIBLE AND PAINFUL.★

IN FACT, THERE IS A SIGN IN THIS FOR THOSE WHO FEAR

عَذَابِ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْهُوٌّ لَهُ النَّاسُ وَ

AND	THE	FOR	ONE	(IS)	THAT	(OF) THE	-TORMENT
	MANKIND	IT	(TO BE) GATHERED	A DAY		-ĀKHIRAH -HEREAFTER	-PUNISHMENT

THE PUNISHMENT OF THE HEREAFTER; THAT IS A

DAY IN WHICH MANKIND WILL BE GATHERED TOGETHER AND

ذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ١٠٣ وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ

A	FOR	EX-	WE (WILL)	NOT	AND	ONE	(IS)	THAT
-TIME -TERM		CEPT	DELAY			(TO BE) WITNESSED	A DAY	

THAT WILL BE A DAY OF TESTIMONY.★

WE DO NOT DELAY IT BUT TO THE APPOINTED DEADLINE.★



مَعْدُودٍ ١٠٣ يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ؕ

WITH	EX-CEPT	ANY	(IT / SHE)	NOT	(IT) (WILL)	(ON)	ONE
HIS PERMISSION		SOUL	SPEAKS		COME(S)	DAY	-NUMBERED -COUNTED

WHEN THE DAY WILL COME, NO ONE SHALL DARE TO

SPEAK EXCEPT WITH HIS PERMISSION.

فِيْنَهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ١٠٤ فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِيْ

SO	THEY WERE -UNFORTU-	THOSE	SO	ONE	A	ONE	SO
IN	NATE -WRETCHED	WHO	AS FOR	-FORTUNATE -BLESSED	N D	-UNFOR-TUNATE -WRETCHED	(IS) -FROM -AMONG THEM

OF THEM, SOME WILL BE DAMNED AND SOME WILL BE BLESSED.★

THOSE WHO ARE DAMNED SHALL BE IN

النَّارِ لَهُمْ فِيْهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ١٠٥ خَالِدِينَ فِيْهَا مَا

AS	IN	(AS) ONES	-A -SOBBING	A	-A SIGHING	IN	(IS) FOR	THE
LONG AS	IT	ABIDING ETERNALLY	-AN -INHALING	N D	-AN -EXHALING IT	THEM	(HELL) FIRE	

THE FIRE; IN THERE, THEY WILL HAVE ONLY SIGHS AND SOBS.★

THEY WILL DWELL THEREIN AS LONG AS

دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ؕ إِنَّ

INDEED	YOUR	(HE)	WHAT	EX-CEPT	THE	A	THE	(IT / SHE)
	-RABB -SUSTAINER	WILLED	EVER		EARTH	N D	-SKIES -HEIGHTS -HEAVENS	REMAINED

THE HEAVENS AND THE EARTH SHALL LAST,

UNLESS YOUR RABB ORDAIN OTHERWISE: SURELY

رَبُّكَ فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ١٠٦ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا

THEY WERE (ARE)	THOSE	AS	AND	(HE)	FOR	(IS) ONE WHO GREATLY DOES ALL DOER	YOUR -RABB -SUS-TAINER
-FORTUNATE -BLESSED	WHO	FOR		WANTS	WHAT EVER		

YOU RABB IS THE MIGHTY DOER OF WHAT HE INTENDS.★

AS FOR THOSE WHO ARE BLESSED,



فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ

THE	AS LONG AS	IN	(AS) ONES WHO	THE	SO
-SKIES					
-HEAVENS	(IT / SHE)	IT	ABIDE	-JANNAH	(THEY ARE)
-HEIGHTS	REMAINED		ETERNALLY	-PARADISE	IN

THEY SHALL BE IN PARADISE.

THEY WILL DWELL THEREIN AS LONG AS THE HEAVENS

وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْدُوذٍ ۝

(OF) ONE TO BE	NOT	A -GIFT	YOUR	(HE)	W H A T	EX-CEPT	THE	A N D
-SEVERED								
-CUT OFF		-PRESENT	-RABB SUSTAINER	WILLED			EARTH	

AND THE EARTH SHALL LAST, UNLESS YOUR RABB ORDAINS OTHERWISE;

AN AWARD WHICH SHALL NEVER BE TAKEN AWAY. ★

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ

THEY	NOT	THESE	(HE)	FROM	DOUBT	IN	(YOU)	SO
-WORSHIP			-WORSHIPS					
-OBEY			-OBEYS					DO
-SERVE			-SERVES	WHAT			BE!	NOT!

THEREFORE, HAVE NO DOUBT

CONCERNING THE DEITIES THEY WORSHIP,

إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَنُوقُوهُمْ

(ARE) SURELY ONES WHO GIVE FULLY (TO) THEM	IN-DEED AND	BEFORE	FROM	THEIR	(HE)	JUST	EXCEPT
					-WORSHIPS		
	WE	(OF THEM)		-FATHERS	-SERVE	-AS	
				-FOREFATHERS	-OBEYS	-LIKE	

FOR THEY BLINDLY IMITATE THE WORSHIP OF THOSE DEITIES WHOM THEIR FOREFATHERS USED TO WORSHIP BEFORE THEM; AND SURELY WE SHALL GIVE THEM

نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ۚ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ

-MUSĀ	WE	CER-TAINLY	A N D	(OF) ONE TO BE	NOT	THEIR
-MOSES	GAVE			-DECREASED		-SHARE
				-REDUCED		-PORTION

THEIR SHARE OF PUNISHMENT IN FULL WITHOUT ANY ABATEMENT. ★

WE CERTAINLY GAVE THE BOOK TO MUSA (MOSES)



الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ ۖ وَلَوْ لَا كَلِمَةُ سَبَقَتْ

(IT) -PRECEDED	A	IF	AND	IN	(IT) THEN	THE
-WENT AHEAD -GONE FORTH	WORD	NOT	IT		WAS DIFFERED	-BOOK -WRIT

BUT DIFFERENCES AROSE ABOUT IT:

HAD NOT A WORD GONE FORTH

مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۖ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ

DOUBT	(ARE) SURELY	INDEED	AND	BETWEEN	SURELY (IT) WAS	YOUR -RABB -SUS- TAINER	FROM
	IN	THEY		THEM	-JUDGED -DECIDED		

FROM YOUR RABB, THE MATTER WOULD HAVE BEEN DECIDED  
BETWEEN THEM *REGARDING THOSE DIFFERENCES*.

IT IS A FACT THEY ARE IN SUSPICIOUS DOUBT

مِّنْهُ مُرِيبٌ ۚ وَإِنَّ كُلًّا لِّمَا لِيُوفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ

YOUR -RABB -SUSTAINER	SURELY (HE) (WILL) DEFINITELY GIVES FULLY (TO) THEM	WHEN	(FOR) -ALL -EACH (OF THEM)	IN- DEED	AND	ONE DOUBT (THAT MAKES RESTLESS) SUSPICIOUS	FROM IT
-----------------------------	---	------	-------------------------------------	-------------	-----	--	------------

ABOUT THIS, ★ AND IT IS ALSO A FACT THAT YOUR RABB

WILL GIVE THEM FULL MEASURE FOR

أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۚ فَاسْتَقِمُّ

(YOU) -REMAIN FIRM! -STAND FIRM AND STRAIGHT!	SO	ALWAYS ALL -AWARE -ACQUAINTED	THEY	(IS) WITH	INDEED	THEIR
			DO	WHAT EVER	HE	DEEDS

THEIR DEEDS. FOR HE IS FULLY AWARE OF WHAT THEY DO. ★

THEREFORE, STAND FIRM *ON THE RIGHT WAY*

كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ

INDEED	(YOU ALL)	DO	AND	WITH	(HE) TURNED IN REPENT- ANCE	WHO- EVER	AND	YOU' WERE	JUST
HE	-TRANSGRESS! -REBEL!	NOT!		YOU				-ORDERED -COMMANDED	AS

AS YOU ARE COMMANDED, TOGETHER WITH THOSE WHO  
HAVE TURNED *FROM UNBELIEF TO BELIEF IN ALLAH*,  
AND DO NOT TRANSGRESS; SURELY, HE



بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾ وَلَا تَرْكُنُوا إِلَى الَّذِينَ

THOSE	TOWARD	(YOU ALL) INCLINE!	DO	AND	(IS) ALWAYS ALL SEER	YOU (ALL)	WITH
WHO		BEND!	NOT!			DO	WHAT- EVER

IS WATCHING ALL THAT YOU DO. ★

DO NOT BE INCLINED TO THOSE

ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ

(OF)	OTHER	FROM	(IS) FOR NOT	AND	THE	CONSEQUENTLY (IT / SHE)	THEY DID
ALLĀH	THAN		YOU (ALL)		(HELL) FIRE	TOUCHES YOU (ALL)	-WRONG -INJUSTICE

WHO ARE UNJUST, LEST YOU BE SEIZED BY THE FIRE;

AND YOU WILL NOT HAVE ANY PROTECTOR BESIDES ALLAH.

مِّنْ أَوْلِيَاءٍ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١٢﴾ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي

(AT) TWO	THE	(YOU) -MAIN- TAIN! -ESTAB- LISH	AND	YOU (ALL) ARE (WILL BE) HELPED	NOT	THEN	ANY -CLOSE PROTECTING FRIENDS -GUARDIANS	FROM
ENDS	-SALĀH -PRAYER							

NOR YOU SHALL BE HELPED. ★

ESTABLISH SALAH (PRAYERS) AT THE TWO ENDS

النَّهَارِ وَزُلْفًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَ

THEY TAKE AWAY	THE	INDEED	THE	FROM	(AT) SOME (DARK) PORTION	(OF) THE DAY
	GOOD (DEEDS)		NIGHT			

OF THE DAY AND IN THE EARLY PART OF THE NIGHT.

INDEED VIRTUES REMOVE

السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرٌ لِلَّذِينَ ذَرَعُوا وَاصْبِرْ

(YOU) ENDURE WITH -SABR! -PATIENCE! -FORTITUDE!	AND	FOR THOSE WHO	(IS) A	THAT	THE
		-REMIND -TAKE HEED	-REMINDER -ADMONITION		EVILS (DEEDS)

EVILS. THIS IS A REMINDER FOR THE MINDFUL. ★

BE PATIENT;



فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾ فَلَوْلَا

SO	(OF) DO -IHSÂN	THOSE WHO	-WAGE	(HE)	(DOES)	ALLĀH	THEN
WHY NOT	-UTMOST GOOD -BENEVOLENCE		-REWARD	WASTES	NOT		INDEED

FOR SURE ALLAH DOES NOT LET THE REWARD

OF THE RIGHTEOUS BE WASTED. ★ WHY

كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ

(OF) REMAINING	POSSES-	(OF) BEFORE	FROM	THE	-FROM	(IT)
(-INFLUENCE -INTELLIGENCE)	SORS	YOU (ALL)		-CENTURIES -GENERATIONS	-OF	WAS

WERE THERE NOT AMONG THE GENERATIONS BEFORE YOU,

GOOD PERSONS

يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ

FROM	A	EXCEPT	THE	IN	THE	FROM	THEY
WHOM	FEW		-LAND -EARTH		-CORRUPTION -MISCHIEF		-PROHIBIT -STOP

WHO COULD FORBID THE PEOPLE FROM MAKING

MISCHIEF IN THE LAND, EXCEPT A FEW OF THOSE WHOM

أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ ۖ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ

IN	THEY WERE GIVEN	WHAT	THEY DID -WRONG	THOSE	(HE) COMPLETELY	A AND	FROM	WE
IT	WORDLY PLEASURES		-INJUSTICE	WHO	-FOLLOWED -PURSUED		THEM	SAVED

WE DELIVERED FROM AMONG THEM? THE WRONGDOERS,

HOWEVER, PURSUED THE WORDLY PLEASURE THEY WERE PROVIDED.

وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾ وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ

SO (THAT)	YOUR	(HE) WAS (IS)	NOT	AND	ONES	THEY	AND
(HE) DESTROYS	-RABB -SUSTAINER				CRIMINALS	WERE	

AND BECAME CONFIRMED CRIMINALS. ★

IT IS NOT POSSIBLE THAT YOUR RABB WOULD DESTROY



الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١٤﴾ وَلَوْ شَاءَ

(HE)	AND	(ARE) ONES WHO	ITS DESERVING	WHILE	WITH -WRONG	THE
WILLED	IF	REFORM	-PEOPLE -INHABITANTS	E	-INJUSTICE (WRONGFULLY)	-TOWNS -DWELLINGS

THE TOWNS UNJUSTLY WHILE THEIR HABITANTS WERE

TO MEND THEIR WAYS. ★ IF

رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ

THEY CEASE / SET	NOT	AND	A -ONE	A -NATION	THE	SURELY	YOUR
ALWAYS		D	-SINGLE	-COM-MUNITY	-PEOPLE -MANKIND	(HE) MADE	-RABB -SUSTAINER

YOUR RABB HAD SO WILLED, HE WOULD HAVE CERTAINLY

MADE MANKIND ONE SINGLE NATION BUT THAT IS NOT WHAT HE WANTS,

مُخْتَلِفِينَ ﴿١٥﴾ إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ

(HE) CREATED	FOR	AND	YOUR	(HE) WAS	(UPON)	EX-CEPT	(ARE) ONES WHO
THEM	THAT	D	-RABB -SUSTAINER	MERCIFUL	WHOM		DIFFER WITH EACH OTHER

SO THEY WILL CONTINUE TO DIFFER ★ EXCEPT THOSE ON WHOM HE HAS BESTOWED HIS MERCY; AND THAT VERY FREEDOM OF CHOICE AND ACTION IS THE WHOLE PURPOSE OF THEIR CREATION

وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ

THE	-FROM	HELL	I	SURELY WILL	YOUR (OF)	WORD	(IT / SHE) WAS	AND
JINN	-WITH		DEFINITELY	FILL	-RABB -SUSTAINER		COM-PLETED	D

THAT IS HOW THE WORD OF YOUR RABB,

THAT HE WILL FILL HELL WITH JINNS

وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦﴾ وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ

FROM	UPON	WE	-ALL	AND	ALL	THE	AND
	YOU	-NARRATE -RELATE (IN PARTS)	-EACH (OF THEM)	D	(TOGETHER)	-PEOPLE -MANKIND	D

AND HUMAN BEINGS ALL TOGETHER, WILL BE FULFILLED. ★ ALL THESE STORIES OF THE PRIOR RASOOLS THAT WE RELATE TO YOU (O MUHAMMAD)



أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ، وَجَاءَكَ فِي

IN	(IT) CAME (TO)	AND	YOUR	WITH	WE MAKE FIRM / STABLE (STRENGTHEN)	THAT	(OF) THE SPECIAL	MESSENGERS	NEWS
----	----------------	-----	------	------	------------------------------------	------	------------------	------------	------

ARE TO STRENGTHEN YOUR HEART THEREWITH;

THROUGH THESE YOU HAVE RECEIVED

هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾ وَقُلْ

(YOU) SAY!	AND	FOR THOSE WHO -BELIEVE -ARE BELIEVERS	A REMINDER	AND	A -WARNING -ADVICE -ADMONITION	AND	THE -HAQQ -TRUTH -REALITY	THIS
------------	-----	---------------------------------------	------------	-----	--------------------------------	-----	---------------------------	------

THE KNOWLEDGE OF REALITY

AND THE BELIEVERS HAVE GOTTEN ADMONITION AND A REMINDER. ★

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا

INDEED	YOUR	UPON	(YOU ALL)	THEY	(DO)	FOR
WE	PLACES (ABILITY)		-ACT! -DO!	BELIEVE	NOT	THOSE WHO

AS FOR THOSE WHO ARE UNBELIEVERS, SAY TO THEM:

"DO WHATEVER YOU WANT, AND SO SHALL WE. ★

عَمَلُونَ ﴿١٢١﴾ وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلِلَّهِ غَيْبُ

-UNSEEN(S) -IMPERCEPTIBLE(S)	(IS ONLY) FOR ALLAH	AND	(ARE) ONES WHO WAIT	INDEED	(YOU ALL)	AND	(ARE) ONES WHO -DO! -ACT!
------------------------------	---------------------	-----	---------------------	--------	-----------	-----	---------------------------

WAIT IF YOU WILL! SURE, WE TOO SHALL WAIT." ★

ALLAH ALONE HAS THE KNOWLEDGE OF WHAT IS HIDDEN

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ

(YOU ALL) SO	ALL	THE	(IT) IS	(ONLY) TO	AND	(OF) THE	(OF) THE
WORSHIP HIM	(OF) IT	MATTER	(WILL BE) RETURNED	HIM		-EARTH -LAND	-HEIGHTS -SKIES -HEAVENS

IN THE HEAVENS AND THE EARTH, AND EVERYTHING SHALL

ULTIMATELY RETURN TO HIM FOR DECISION; THEREFORE, WORSHIP HIM



وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۖ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

YOU (ALL)	FROM	(IS) DEFINITELY	YOUR	NOT	AND	UPON	(YOU)	AND
DO (DEEDS)	WHAT EVER	ONE UNAWARE	-RABB -SUSTAINER			HIM	-TRUST! -RELY!	

AND PUT YOUR TRUST IN HIM,

AND YOUR RABB IS NOT UNMINDFUL OF WHAT YOU DO. ★

آيَاتُهَا ١١١ سُورَةُ يُوسُفَ مَكِّيَّةٌ (٥٣) رُكُوعَاتُهَا ١٣

-RUKU' -SECTION] 12	MAKKAN (53)	-YUSUF -JOSEPH	-SURAH -CHAPTER] 12	ĀYĀT VERSES] 111
---------------------	-------------	----------------	---------------------	------------------

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

THE	THE	(OF)	WITH / IN
ALWAYS ALL MERCIFUL	MOST MERCIFUL	ALLĀH	NAME
IN THE NAME OF ALLAH, THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL			

الرَّت تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْبَيِّنَاتِ ۖ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ

'WE' -SENT DOWN -REVEALED IT	INDEED	ONE -CLEAR -OPEN -MANIFEST	THE (OF)	THE	(ARE) (REVEALED)	THAT	ALIF
	WE			BOOK	-ĀYĀT VERSES	(THESE)	LĀM RĀ

ALIF L'ĀM RA. THESE ARE THE VERSES OF THE BOOK

THAT MAKE THINGS CLEAR. ★ WE HAVE REVEALED THIS

قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾ نَحْنُ نَقُصُّ

-RELATE WE	WE	YOU (ALL)	SO THAT	ARABIC	(AS) A
-NARRATE (IN PARTS)		-RATIONALIZE -USE INTELLECT	YOU (ALL)		QUR'ĀN

QUR'AN IN THE ARABIC LANGUAGE SO THAT YOU (ARABS)

MAY UNDERSTAND. ★ WE RELATE

عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا

THIS	TO	WE -DID WAHY -INDICATED -INSPIRED	BE- CAUSE OF	(OF)	THE	BEST	UPON
	YOU		WHAT	NARRATIONS			YOU

TO YOU THE BEST OF THE STORIES

THROUGH REVEALING THIS



الْقُرْآنَ ۖ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

THOSE WHO	SURELY	BEFORE	FROM	YOU	-INDEED	W H I L E	THE
ARE UNAWARE	FROM	(OF) IT		WERE	-(EVEN) IF		QUR'ĀN

QUR'AN TO YOU (O MUHAMMAD), THOUGH BEFORE

THIS YOU WERE ONE OF THOSE WHO DID NOT KNOW. ★

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ

TEN	ONE	I	INDEED	MY	O	-TO -FOR	-YÜSUF	(HE)	WHEN
ELEVEN	SAW	I	FATHER	HIS FATHER	-JOSEPH	SAID			

THIS IS THE NARRATIVE OF THAT TIME, WHEN YÜSUF- (JOSEPH)

SAID TO HIS FATHER: "O MY FATHER! IN A DREAM I SAW ELEVEN

كُوكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

(AS) ONES	FOR	I	SAW	THE	AND	THE	AND	STARS
-PROSTRATING -DOING SAJDAH	ME	THEM	MOON	SUN				

STARS, THE SUN AND THE MOON -

I SAW THEM PROSTRATE THEMSELVES BEFORE ME!" ★

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ

YOUR	UPON	YOUR	(YOU) -RELATE!	DO	MY	O	(HE)
BROTHERS		-DREAM -VISION	-NARRATE! (IN PARTS)	NOT!	BELOVED SON	SAID	

HE REPLIED: "MY DEAR LITTLE SON!

DO NOT SAY ANYTHING ABOUT THIS DREAM TO YOUR BROTHERS,

فَيَكِيدُوكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ

(IS)	FOR THE	THE	INDEED	A (DEFINITE)	FOR	CONSEQUENTLY THEY
AN ENEMY	-MANKIND -HUMAN BEING	-SHAIṬĀN -SATĀN		PLOT	YOU	(WILL) PLOT

LEST THEY PLOT AN EVIL SCHEME AGAINST YOU;

FOR SHAIṬĀN IS AN OPEN ENEMY TO HUMAN BEINGS. ★



مُبِينٌ ۝ وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ

(HE) (WILL) TEACHE(S)	AND	YOUR	(HE) (WILL) CHOOSE(S)	-LIKEWISE	AND	ONE -OPEN
YOU		-RABB -SUSTAINER	YOU	-THUS		-CLEAR -MANIFEST

IT WILL HAPPEN, AS YOU HAVE SEEN IN YOUR DREAM, THAT

YOU WILL BE CHOSEN BY YOUR RABB FOR HIS WORK. HE WILL TEACH YOU

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيَتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

UPON	HIS	(HE) (WILL) COM- PLETE(S)	AND	(OF) NEW -SAYINGS -EVENTS	THE	INTERPRE- TATIONS	FROM
YOU		-FAVOR -BLESSING					

HOW TO INTERPRET VISIONS,

AND WILL PERFECT HIS FAVOR UPON YOU

وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ

FROM	YOUR	UPON	(HE) COMPLETED	JUST	(OF) -YA'QUB	-FOL- LOWERS	UPON	AND
	(TWO) FATHERS		IT	-AS -LIKE	-JACOB	-DES- CENDANTS		

AND THE CHILDREN OF YA'QOUB (JACOB),

AS HE PERFECTED IT UPON YOUR FOREFATHERS

قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝

(AND) ONE	(IS) ALWAYS	YOUR	IN- DEED	-ISHĀQ	AND	-IBRĀHĪM	BEFORE
ALWAYS ALL WISE	ALL KNOWER	-RABB -SUSTAINER		-ISAAC		-ABRAHAM	(OF THAT)

IBRĀHĪM (ABRAHAM) AND ISHĀQ (ISAAC) BEFORE YOU.

SURELY YOUR RABB IS KNOWLEDGEABLE, WISE.★

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْسَّائِلِينَ ۝

THOSE WHO	FOR	SIGNS	HIS	AND	-YÜSUF	IN	(IT) WAS (IS)	CERTAIN- LY
-ASK -QUESTION			BROTHERS		-JOSEPH			

INDEED IN THE STORY OF YÜSUF AND HIS BROTHERS,

THERE ARE SIGNS FOR INQUIRERS.★ THIS IS HOW THE STORY BEGINS:



إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ آبَيْنَا مِنَّا وَ

W H I L E	THAN	OUR	TO	(ARE) MORE	HIS	A N D	SURELY	THEY	WHEN
US		FATHER		BELOVED (DEARER)	BROTHER		-YÜSUF -JOSEPH	SAID	

HIS STEP BROTHERS HELD A MEETING AND SAID TO ONE ANOTHER:  
"THIS YÜSUF AND HIS BROTHER (BENJAMIN)  
ARE LOVED MORE BY OUR FATHER THAN US, EVEN THOUGH

نَحْنُ عَصَبَةٌ ۚ إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۖ اقْتُلُوا

(YOU ALL)	ONE	A	(IS) SURELY	OUR	IN-	(ARE) A	WE
KILL!	-CLEAR -OPEN	MIS- GUIDANCE	IN	FATHER	DEED	(STRONG) GROUP	

WE ARE A GROUP OF TEN AND CAN HELP HIM MORE THAN THEM.

IN FACT OUR FATHER IS CLEARLY MISTAKEN.★ LET US KILL

يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَبْحَلُ لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ

(OF) YOUR	FACE	FOR	(CONSE- QUENTLY) (IT) BE	(TO) A	(YOU ALL) THROW!	OR	-YÜSUF
FATHER	(ATTENTION)	YOU (ALL)	-EMPTY -FREE	LAND (OTHER)	HIM		-JOSEPH

YÜSUF OR THROW HIM OUT TO SOME FAR-OFF LAND SO

THAT THE ATTENTION OF OUR FATHER TURNS EXCLUSIVELY TOWARDS US,

وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ۖ قَالَ قَائِلٌ

-ONE WHO SPEAKS	(HE)	ONES WHO	A	AFTER	FROM	(CONSEQUENTLY) YOU (ALL)	A N D
-A SPEAKER	SAID	ARE RIGHTEOUS	-NATION -PEOPLE	(OF) IT		-BE -BECOME	

AFTER THAT WE MAY AGAIN BECOME RIGHTEOUS PEOPLE!"★

AT THIS ONE OF THEM SAID:

مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ

(OF) THE	-DEPTHS	IN	(YOU ALL) CAST!	A N D	-YÜSUF	(YOU ALL)	DO	-FROM -AMONG
DEEP WELL	-DARK- NESSES		HIM		-JOSEPH	KILL!	NOT!	THEM

"DO NOT KILL YÜSUF,

BUT IF YOU MUST, THROW HIM INTO SOME DARK WELL,



يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ۝

ONES WHO	YOU' (ALL)	IF	(OF) THE	SOME	CONSEQUENTLY (HE) (WILL)
DO	WERE		CARAVAN		PICK UP HIM

SO THAT HE MAY BE PICKED UP BY SOME

PASSING BY CARAVAN." ★

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا

'IN-DEED	A	-YŪSUF	UPON	(YOU) TRUST	(DO)	(IS) FOR	W H A T	O	THEY
WE	N D	-JOSEPH		US	NOT	YOU		FATHER	SAID

AFTER THIS MEETING THEY ASKED THEIR FATHER. "O OUR

FATHER! WHY IS IT THAT YOU DO NOT TRUST US WITH YUSUF, THOUGH WE ARE

لَهُ لَنُصِحُّونَ ۝ أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَمِ وَيَلْعَبُ وَ

A	(CONSE-QUENTLY)	A	(CONSE-QUENTLY)	TOMOR-ROW	WITH	(YOU) SEND!	SURELY ONES WHO ARE	(ARE) FOR
N D	(HE) PLAYS	N D	(HE) ENJOYS (GREENERY)	US	HIM		-SINCERE ADVISORS -WELL WISHERS	HIM

HIS SINCERE WELL-WISHERS? ★ SEND HIM WITH US

TOMORROW, THAT HE MAY PLAY AND ENJOY HIMSELF.

إِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝ قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا

YOU (ALL)	THAT	SURELY (IT)	IN-DEED	(HE)	(ARE) SURELY ONES WHO	FOR	IN-DEED
GO AWAY (TAKE)		GRIEVES ME	I	SAID	-PROTECT -GUARD	HIM	WE

WE SHALL TAKE GOOD CARE OF HIM." ★

THEIR FATHER SAID: "I WOULD BE WORRIED IF YOU TAKE HIM AWAY,

بِهِ وَآخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ

(ARE) FROM	YOU	W H I L E	THE	(IT) EATS	-LEST -THAT (NOT)	I	A	WITH
HIM	(ALL)		WOLF	HIM		FEAR	N D	HIM

FOR I FEAR LEST A WOLF SHOULD EAT HIM UP

WHILE YOU ARE



غَفُلُونَ ﴿٣﴾ قَالُوا لَيْنِ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا

IN-DEED	(ARE) A	WE	W H I L E	THE	(IT) ATE	INDEED	THEY	ONES -NEGLECTFUL
WE	(STRONG) GROUP		E	WOLF	HIM	IF	SAID	-CARELESS -UNAWARE

OFF YOUR GUARD."★

THEY SAID: "IF A WOLF COULD EAT HIM DESPITE OUR NUMBER,

إِذَا الْخُسِرُونَ ﴿٤﴾ فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَن يُجْعَلُوهُ

THEY PUT	THAT	THEY -AGREED -REACHED A CONSENSUS	A N D	WITH	THEY	SO	(ARE) ONES WHO	SURELY THEN
HIM				HIM	WENT	WHEN	-LOSE -ARE LOSERS	

THEN SURELY WE WOULD BE WORTHLESS PEOPLE!"★ WHEN AFTER SUCH PERSISTENCE THEY WERE ABLE TO TAKE HIM AWAY, THEY RESOLVED TO THROW HIM

فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ ۖ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ

WITH	THEIR	SURELY YOU (WILL) DEFINITELY INFORM	TO	WE -DID WAHY -INSPIRED -INDICATED	A N D	(OF) THE DEEP WELL	-DARKNESS- ES -DEPTHS	IN
MATTER	THEM		HIM					

INTO A DARK WELL. WE REVEALED THIS (TO YUSUF): "A TIME WILL COME WHEN YOU WILL ADMONISH THEM ABOUT THIS ACT OF THEIRS,

هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥﴾ وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً

(AT) -LATE EVENING -EARLY NIGHT (BEGINNING OF DARKNESS)	THEIR	(TO) FATHER	THEY	A N D	THEY	(DO) NOT	THEY	W H I L E	THIS
			CAME		PERCEIVE				

NOW THEY DO NOT PERCEIVE ITS CONSEQUENCES."★

AT NIGHTFALL THEY RETURNED TO THEIR FATHER,

يَبْكُونَ ﴿٦﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نُسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

WE	A N D	(WHILE) WE	WE	IN-DEED	O	THEY	(WHILE) THEY WERE
LEFT		WERE RACING	WENT	WE	OUR FATHER	SAID	-CRYING -WEEPING

WEEPING.★ THEY SAID: "FATHER! WE WENT OFF TO

COMPETE IN RACING WITH ONE ANOTHER, AND LEFT



يُوسُفُ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَآكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ

(ARE) DEFINITELY	YOU	NOT	AND	THE	THEN	OUR	NEAR	-YÜSUF
ONE WHO BELIEVES				WOLF	(IT / HE) ATE	-BELONGINGS -LUGGAGE		-JOSEPH

YÜSUF, BY OUR BELONGINGS, AND A WOLF ATE HIM!

BUT YOU WILL NOT BELIEVE

لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ۝ وَجَاءُوا عَلَى قَبْضِهِ بِدَمٍ

WITH	HIS	UPON	THEY CAME	AND	(ARE) ONES WHO ARE	WE	AND	FOR
BLOOD		SHIRT	BROUGHT		TRUTHFUL	WERE	(EVEN) IF	US

US EVEN THOUGH WE ARE TELLING THE TRUTH."\*

AS PROOF THEY BROUGHT HIS SHIRT STAINED WITH FALSE BLOOD.

كَذِبٌ قَالُ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ

(IS ONLY) -SABR -PATIENCE -FORTITUDE	SO	A	YOUR (OWN) -SELVES -SOULS	FOR	(IT / SHE) -TEMPTED -ALLURED -MADE APPEALING	RATHER	(HE)	FALSE
		MATTER		YOU (ALL)			SAID	

"NO!" HE CRIED, "YOUR SOULS HAVE TEMPTED YOU TO EVIL.

I NEED GOOD PATIENCE!

جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ۝ وَجَاءَتْ

(IT / SHE)	AND	YOU (ALL) -ASSERT -STATE -DESCRIBE	WHAT	UPON	(ALONE IS) THE	ALLAH	AND	A
CAME			EVER		ONE WHOSE HELP IS SOUGHT			BEAUTIFUL

ALLAH ALONE CAN HELP ME BEAR THE LOSS

YOU ARE SPEAKING OF." ON THE OTHER SIDE,

سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يُبَشِّرُ

(IT / SHE) -GOOD NEWS -GLAD TIDINGS	(HE)	HIS	(HE)	SO	THEIR ONE WHO	THEN	A
	SAID	BUCKET	-LET DOWN -DROPPED		APPROACHES WATER (WATER DRAWER)	THEY SENT	CARAVAN

A CARAVAN PASSED BY, AND SENT A WATER CARRIER  
WHO LET DOWN HIS BUCKET INTO THE WELL.

SEEING YÜSUF IN IT, HE SHOUTED WITH JOY: "GOOD NEWS!



هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بِضَاعَتَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

THEY	WITH	(IS) ALWAYS	ALLAH	AND	(AS)	THEY -HID	AND	(IS) A	THIS
DO	WHAT EVER	ALL KNOWER			MERCHAN-DISE	-KEPT SECRET HIM		YOUNG BOY	

I FOUND A YOUNG BOY." THEY CONCEALED HIM LIKE

TRADE MERCHANDISE. BUT ALLAH KNEW WHAT THEY DID, ★

وَشَرَّوهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ، وَكَانُوا فِيهِ

-IN -CONCERN-ING HIM	THEY	AND	-ONE -NUMBERED -COUNTED	-DIRHAMS	-LITTLE	-WITH -FOR	THEY SOLD	AND
	WERE				-CHEAP	A PRICE	HIM	

THEY (BROUGHT HIM TO EGYPT AND) SOLD HIM FOR A PETTY

PRICE. A FEW DIRHAMS (SILVER COINS). THEY HAD

مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِّصْرَ

EGYPT	FROM	(HE) BOUGHT	WHO	(HE)	AND	THOSE WHO	-FROM
		HIM		SAID		WERE INDIFFERENT	-OF

SUCH A LOW ESTIMATION OF HIM. ★

THE EGYPTIAN WHO BOUGHT YÜSUF SAID

لَا مَرَاتِي أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ

-AND	(HE) (WILL)	THAT	(IT) -WAS HOPED	HIS	(YOU)	-TO -FOR
-OR	US	PROFIT(S)	-PERHAPS	PLACE OF STAY	GIVE HONOR!	HIS WIFE

TO HIS WIFE: "BE KIND TO HIM.

HE MAY PROVE USEFUL TO US, OR

نَتَّخِذُهُ وَلَدًا، وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ

THE	IN	FOR	WE -SETTLED	-THUS	AND	A -SON	WE -ADOPT -MAKE -TAKE
-EARTH -LAND		-YÜSUF -JOSEPH	-ESTAB-LISHED	-LIKE WISE		-CHILD	HIM

WE MAY ADOPT HIM AS A SON."

THUS WE ESTABLISHED YÜSUF IN THE LAND



وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى

UPON	(IS)	ALLĀH	AND	(OF)	THE	INTER-	FROM	SO (THAT)	AND
	ONE WHO					PRETATIONS		WE	
	HAS FULL			-NEW SAYINGS				TEACH	
	POWER			-MATTERS				HIM	

AND ARRANGED TO TEACH HIM THE UNDERSTANDING

OF AFFAIRS. ALLAH HAS FULL POWER OVER

أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾ وَلَمَّا بَلَغَ

(HE)	WHEN	AND	THEY	NOT	(OF)	THE	MOST	BUT	AND	HIS
REACHED			KNOW		-PEOPLE					-AFFAIRS
					-MANKIND					-COMMAND

HIS AFFAIRS; THOUGH MOST PEOPLE DO NOT KNOW.★

WHEN HE REACHED

أَشَدَّهُ آتَيْنَهُ حُكْمًا وَعِلْمًا، وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٦١﴾

THOSE WHO										
DO - IHSĀN		WE	-THUS	AND	KNOW-	AND	-WISDOM	WE	HIS FULL	
-UTMOST GOOD		RECOM-	-LIKE		LEDGE		-JUDGE-	GAVE	-STRENGTH	
-BENEVOLENCE		PENSE	WISE				MENT	HIM	-MATURITY	

MATURITY, WE BESTOWED ON HIM WISDOM AND

KNOWLEDGE. THUS DO WE REWARD THE RIGHTEOUS. ★

وَرَاودَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ

(SHE)	AND	HIS	FROM	HER	(WAS)	HE	WHO	(SHE)	AND
COMPLETELY								TRIED TO	
-SHUT		(OWN)						-ENTICE	
-CLOSED		SELF		HOUSE	IN	(SHE)	HIM	-SEDUCE	

NOW, THE LADY OF THE HOUSE (HIS MASTER'S WIFE)

ATTEMPTED TO SEDUCE HIM. SHE BOLTED

الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ، قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ

IN-	(OF)	SEEKING	(HE)	(FOR)	(YOU)	(SHE)	AND	THE
DEED					COME			
HE	ALLĀH	REFUGE	SAID	YOU	ON!	SAID		DOORS

THE DOORS AND SAID: "COME!"

HE REPLIED: "MAY ALLAH PROTECT ME FROM THIS!"



رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣﴾ وَلَقَدْ

CER TAINLY	A N D	THOSE WHO -DO WRONG -ARE UNJUST	(HE) SUCCEEDS	(DOES) NOT	IN- DEED (HE)	MY PLACE OF STAYING	(HE) MADE -GOOD -BEAUTIFUL	(IS) MY MASTER
---------------	-------------	---------------------------------------	------------------	---------------	---------------------	---------------------------	-------------------------------------	----------------------

MY LORD HAS PROVIDED ME WITH GOOD RESIDENCE.

SHOULD I BETRAY HIS TRUST? SUCH WRONG DOERS SHALL NOT PROSPER" ★

هَمَّتْ بِهِ، وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ

(OF) HIS -RABB SUSTAINER	CLEAR PROOF	(HE) SAW	THAT	IF NOT	WITH HER	(HE) -INTEN- DED -DESIRED	A N D	WITH HIM	(SHE) -INTENDED -DESIRED
-----------------------------------	----------------	-------------	------	-----------	-------------	------------------------------------	-------------	-------------	--------------------------------

SHE ADVANCED TOWARDS HIM, AND HE WOULD HAVE

ADVANCED TOWARDS HER HAD HE NOT SEEN A SIGN FROM HIS RABB.

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ

(IS / WAS) FROM	INDEED	-FAHSHĀ' -INDECENCY -SHAMEFUL ACT	THE AND	THE EVIL	FROM HIM	So (THAT) WE TURN AWAY	-THUS -LIKEWISE
--------------------	--------	---	------------	-------------	-------------	---------------------------------	--------------------

THUS WE SHIELDED HIM FROM INDECENCY AND IMMODESTY,

FOR HE WAS

عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿١٣﴾ وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ

HIS SHIRT	(SHE) -TORE -RIPPED	A N D	(TO) THE DOOR	THEY (TWO) RACED EACH OTHER	A N D	THOSE WHO ARE CHOSEN	OUR -SERVANTS -WORSHIPPERS
--------------	---------------------------	-------------	---------------------	--------------------------------------	-------------	----------------------------	----------------------------------

ONE OF OUR CHOSEN, A SINCERE DEVOTEE. ★

THEY BOTH RUSHED TO THE DOOR. IN ORDER TO STOP HIM SHE

CAUGHT HIS SHIRT, AND AS A RESULT SHE RIPPED HIS SHIRT

مِنْ دُبُرٍ وَالْفَيَّاسِيْدَ هَا لَكَ الْبَابُ قَالَتْ مَا جَزَاءُ

(IS) RECOM- PENSE	W H A T	(SHE) SAID	THE DOOR	NEAR HER	-MISTER -MASTER	THEY (TWO) FOUND	A N D	-BACK -BEHIND	FROM
-------------------------	------------------	---------------	-------------	-------------	--------------------	------------------------	-------------	------------------	------

FROM BEHIND. AT THE DOOR THEY MET HER HUSBAND.

SEEING HIM SHE CRIED: "WHAT PUNISHMENT



مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ

A	-AND	(HE) IS -IMPRISONED	THAT	EX- CEPT	-EVIL	YOUR WITH	(HE) -WANTED	(OF)
-TORMENT -PUNISHMENT	-OR	-PUT IN PRISON			-BAD	FAMILY (WIFE)	-WISHED	WHO

DOES SOMEONE WHO INTENDED EVIL AGAINST YOUR

WIFE DESERVE EXCEPT IMPRISONMENT OR A PAINFUL CHASTISEMENT?" ★

الْيَمُّ ٢٥ قَالَ هِيَ رَاودَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ

A	(HE) -TESTIFIED	AND	MY	FROM	(SHE) TRIED TO -ENTICE -SEDUCE	SHE	(HE)	ONE
WITNESS	-GAVE WITNESS		(OWN) SELF		ME		SAID	PAINFUL

YUSUF SAID: "IT WAS SHE WHO ATTEMPTED TO SEDUCE ME."

AT THIS - ONE ACCUSING THE OTHER - ONE MEMBER

مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ

(SHE)	THEN	FRONT	FROM	(IT)	HIS	(IT)	IF	HER	FROM
SPOKE THE TRUTH				WAS TORN	SHIRT	WAS (IS)		-HOUSEHOLD -FAMILY	

OF HER OWN FAMILY BORE WITNESS SAYING: "IF HIS SHIRT IS

RIPPED FROM THE FRONT, THEN SHE IS SPEAKING THE TRUTH

وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ٢٦ وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ

FROM	(IT)	HIS	(IT)	IF	AND	THOSE WHO	(IS)	HE	AND
	WAS TORN	SHIRT	WAS			-LIE -ARE LIARS	FROM		

AND HE IS LYING. ★

BUT IF IT IS RIPPED FROM

دُبُرٍ فَلَا يَبْتَ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٢٧ فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ

HIS	(HE)	SO	THOSE WHO	(IS)	HE	AND	THEN	-BEHIND
SHIRT	SAW	WHEN	ARE TRUTHFUL	FROM			(SHE) LIED	-BACK

BEHIND, THEN HE IS SPEAKING THE TRUTH AND SHE IS LYING." ★

SO WHEN HE (HER HUSBAND) SAW THAT YUSUF'S SHIRT



قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ

YOUR (WOMENS)	INDEED	YOUR (WOMENS)	(IS)	INDEED	(HE)	-BEHIND	FROM	(IT)
PLOT		PLOT	FROM	IT	SAID	-BACK		WAS TORN

WAS RIPPED FROM BEHIND, HE SAID TO HER:

"IT IS ONE OF THE TRICKS OF YOU WOMEN! YOUR TRICK WAS

عَظِيمٌ ۝ يُونُسُفُ أَعْرَضُ عَنْ هَذَا سَتِ وَأَسْتَغْفِرُ

(YOU) (WOMAN)	AND	THIS	FROM	(YOU) -TURN	-YUSUF	(IS) ONE
SEEK FORGIVENESS!				AWAY! -(OVERLOOK)!	-JOSEPH	GREAT

MIGHTY INDEED! ★ O YUSUF, SAY NO MORE ABOUT

THIS, AND YOU (O MY WIFE) SEEK FORGIVENESS

لِذُنُبِكَ ۝ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ۝ وَقَالَ نِسْوَةٌ

WOMEN	SAID	A N D	THOSE WHO ARE -AT FAULT / ERR -MAKE MISTAKES -SIN	FROM	YOU (FEMALE)	INDEED	FOR
					WERE	YOU	YOUR SIN

FOR YOUR SINS, FOR YOU WERE INDEED THE WRONGDOER." ★

THE WOMEN

فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ

HIS (OWN) SELF	FROM	HER	(SHE) TRIED TO	(OF) THE	WIFE	THE	IN
		YOUNG MAN	-ENTICE -SEDUCE	-AZIZ -MIGHTY		CITY	

OF THE CITY BEGAN TO TALK ABOUT THIS INCIDENT, SAYING:

"THE WIFE OF AL-AZIZ HAS SEDUCED HER YOUNG SLAVE.

قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

ONE -CLEAR -OPEN	ERROR	IN	SURELY WE SEE HER	IN- DEED	(IN)	(HE) -EMBEDDED -PENETRATED (HEART)	IN- FACT
				WE	LOVE	HER	

FOR SHE HAS FALLEN MADLY IN LOVE WITH HIM.

IN FACT, WE SEE HER IN MANIFEST ERROR." ★



فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ

(SHE)	AND	-TO -FOR	(SHE) SENT	OF / WITH THEIR	(SHE)	SO
PREPARED		THEM (WOMEN)	INVITED	-TRICKS -CUNNINGNESS	HEARD	WHEN

WHEN SHE HEARD ABOUT THESE REMARKS,

SHE INVITED THEM AND PREPARED

لَهُنَّ مَتَكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَ

AND	A	FROM	(OF)	-EVERY	(SHE)	AND	A -GATHER- ING OF COUCHES -BANQUET	FOR
	KNIFE	THEM (WOMEN)	ONE	-EACH	GAVE		THEM (WOMEN)	

FOR THEM A BANQUET, AND GAVE EACH OF THEM A KNIFE.

WHEN THEY WERE ENGAGED IN CUTTING FRUIT,

قَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ

THEY	AND	'THEY (WOMEN) CONSIDERED	'THEY (WOMEN)	THEN	'UPON -BEFORE	(YOU)	(SHE)
CUT		HIM	SAW	WHEN	THEM (WOMEN)	COME OUT!	SAID

SHE ASKED YÛSUF TO COME OUT BEFORE THEM.

WHEN THEY SAW HIM, THEY WERE SO AMAZED THAT THEY CUT

أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا

THIS	NOT	(IS)	THIS	NOT	FOR	(HE) WAS -PURE -PERFECT	THEY	AND	THEIR
		ANY HUMAN			ALLĀH	PRESERVE US!	SAID		HANDS

THEIR HANDS AND EXCLAIMED SPONTANEOUSLY:

"GOOD LORD! HE IS NO HUMAN BEING; HE IS

إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ۝ قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ

'CON- CERNING	'YOU (ALL) BLAMED	(IS)	THAT	SO	(SHE)	-NOBEL	AN	(IS)
HIM	ME	WHO	(O YOU ALL WOMEN)	SAID	-HONORABLE	ANGEL	EX- CEPT	

BUT A NOBLE ANGEL." ★

SHE SAID: "WELL, THIS IS HE ABOUT WHOM YOU BLAMED ME.



وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۚ وَلَئِنْ لَّمْ

DID	INDEED	A	(HE)	SO	HIS	FROM	I TRIED TO -SEDUCE -ENTICE	CER- TAINLY	A
NOT	IF	N	SAVED HIMSELF (GUARDED HIS CHASTITY)		(OWN) SELF		HIM		N

NO DOUBT I SEDUCED HIM, BUT HE ESCAPED.

IF HE DOESN'T

يَفْعَلُ مَا أَمَرَهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٢٧﴾

ARE	THOSE WHO	FROM	SURELY (HE)	A	SURELY (HE) IS (WILL BE)	I	W	(HE)
-DISGRACED -BELITTLED			(WILL) BE	N	DEFINITELY IMPRISONED	COMMAN- DED	HAVE T	DOES

DO WHAT I SAY, HE WILL CERTAINLY BE THROWN

INTO PRISON AND BE DISGRACED."★

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۚ

TOWARDS	THEY -CALL	THAN	TO	(IS) MORE	THE	(O) MY	(HE)
IT	-INVITE	WHAT	ME	BELOVED	PRISON	-RABB -SUSTAINER	SAID

YUSUF SAID: "O MY RABB! I WOULD RATHER GO

TO PRISON THAN THAT TO WHICH THEY INVITE ME;

وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ

FROM	I	A	TO	(CONSE- QUENTLY)	THEIR	FROM	YOU	I	A
	(WILL) BE	N	THEM (FEMALES)	I (WILL) INCLINE	PLOT	ME	-TURN AWAY -AVERT	IF NOT	N

AND UNLESS YOU WARD OFF THEIR CUNNING SNARE FROM

ME, I MAY, IN MY YOUTHFUL FOLLY, FEEL INCLINED TOWARDS THEM, AND BECOME

الْجَاهِلِينَ ﴿٢٨﴾ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ

THEIR	FROM	(HE)	THEN	HIS	FOR	(HE)	SO	THOSE WHO
PLOT	HIM	-TURNED AWAY -AVERTED		-RABB -SUSTAINER	HIM	RESPONDED (POSITIVELY)		ARE IGNORANT (INTOLERANT)

ONE OF THE IGNORANT."★ THEREUPON HIS RABB GRANTED

HIS PRAYER AND WARDED OFF THEIR CUNNING SNARE FROM HIM;



إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا

THEY	(OF) WHAT	AFTER	FROM	-TO -FOR	(IT) BECAME	THEN	(AND)	THE	(IS) ALWAYS	THE	HE	IN-DEED
SAW				THEM	APPARENT		ALWAYS ALL	KNOWER	ALL	HEARER	(ALONE)	HE

SURELY HE HEARS ALL AND KNOWS ALL. ★

STILL EVEN AFTER ALL THE EVIDENCE THEY HAD SEEN (OF HIS INNOCENCE

الْأَيِّتِ لِيَسْجُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٣﴾ وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ

THE	WITH	(HE)	A	AND	A	UNTIL	SURELY THEY (WILL) DEFINITELY IMPRISON	THE
PRISON	HIM	ENTERED			TIME		HIM	SIGNS

AND THE GUILT OF THEIR WOMEN), THEY THOUGHT IT PROPER TO SEND HIM TO PRISON FOR A WHILE. ★ TWO YOUNG MEN ALSO ENTERED THE PRISON ALONG WITH HIM.

فَتَيْنِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَ

A	WINE	I	I	INDEED	ONE	(HE)	TWO
AND	(GRAPES)	-PRESSING -SQUEEZING	ME (MYSELF)	I	(OF) THEM (TWO)	SAID	-YOUTHS -YOUNG MEN

ONE DAY ONE OF THEM SAID:

"I SAW IN A DREAM THAT I WAS PRESSING WINE."

قَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ

(IT / SHE)	BREAD	MY	UPON	I	I	INDEED	THE	(HE)
EATS		HEAD	(ABOVE)	CARRYING	ME (MYSELF)	I	OTHER	SAID

THE OTHER SAID:

"I SAW IN A DREAM THAT I WAS CARRYING BREAD ON MY HEAD,

الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۚ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

THOSE WHO DO - IHSĀN	FROM	WE	IN-DEED	ITS	WITH	(YOU) INFORM!	FROM	THE
-UTMOST GOOD -BENEVOLENCE		SEE YOU	WE	INTERPRE-TATION	US	IT		BIRDS

OF WHICH BIRDS WERE EATING." TELL US THE INTERPRETATION

OF THESE DREAMS, FOR WE SEE THAT YOU ARE A MAN OF VIRTUE. ★



قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُنِي إِلَّا نَبَأْتُكُمَا بَتَاوِيلِهِ

WITH	I (WILL) INFORM	EX-	YOU (TWO) ARE	ANY	(IT) COMES (TO)	NOT	(HE)
IT'S INTERPRETATION	YOU (TWO)	CEPT	PROVIDED IT	FOOD	YOU (ALL)		SAID

YUSUF REPLIED: "I WILL, WITH ALLAH'S PERMISSION, TELL YOU THE INTERPRETATIONS OF THESE DREAMS BEFORE YOU ARE SERVED THE FOOD YOU EAT,

قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذِكْرًا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي دَارِي

INDEED	MY -RABB	(HE) TAUGHT	(IS) FROM	THAT	(IT) COMES (TO)	(OF)	BEFORE
I	-SUS-TAINER	ME	WHAT	(O YOU TWO)	YOU (TWO)	THAT	

THIS IS PART OF THE KNOWLEDGE WHICH MY RABB

HAS TAUGHT ME. IN FACT,

تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ

(DEFINITELY)	WITH THE	THEY	AND	-IN -WITH	THEY	(DO)	(OF) A	-MILLAH	I
THEY	-ĀKHIRAH -HEREAFTER		D	ALLĀH	BELIEVE	NOT	-PEOPLE -NATION	-CREED -WAY	LEFT

I HAVE FORSAKEN THE FAITH OF THOSE PEOPLE

WHO DO NOT BELIEVE IN ALLAH AND EVEN DENY THE HEREAFTER. ★

كَفَرُونَ ۝ وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ

-ISHĀQ	AND	-IBRĀHĪM	MY (OF)	-MILLAH	I	AND	(ARE) ONES WHO -DISBELIEVE
-ISAAC	D	-ABRAHAM	-FATHERS -FOREFATHER	-CREED -WAY	FOLLOWED COMPLETELY	D	-DENY -HIDE THE TRUTH

I FOLLOW THE FAITH OF MY FOREFATHER

IBRĀHĪM (ABRAHAM), ISHĀQ (ISAAC)

وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

ANY	FROM	WITH	WE -DO SHIRK -ASSOCIATE PARTNERS	THAT	FOR	(IT)	NOT	-YA'QŪB	AND
THING		ALLĀH			US	WAS		-JACOB	D

AND YAQOOB (JACOB). IT IS NOT FITTING THAT WE

ATTRIBUTE ANY PARTNERS WITH ALLAH.



ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ

MOST	BUT	THE	UPON	AND	UPON	(OF)	-FADL	(IS)	THAT
		-MANKIND -PEOPLE		US	ALLĀH	-GRACE -BOUNTY	FROM		

IT IS THE GRACE OF ALLAH ON US AND ON MANKIND  
(THAT HE HAS NOT MADE US THE SERVANTS OF ANYONE ELSE  
OTHER THAN HIMSELF), YET MOST

النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾ يُصَاحِبِ السَّجِينَ أَرْبَابٌ

MANY -RABB	A R E ?	(OF)	THE	MY	O	THEY	NOT	(OF)	THE
-SUSTAIN- ERS		PRISON		TWO COMPANIONS		-ARE GRATEFUL -GIVE THANKS		-MANKIND -PEOPLE	

OF THE PEOPLE ARE NOT GRATEFUL.★

O MY FELLOW INMATES! TELL ME WHAT IS BETTER; MANY

مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٢٩﴾ مَا تَعْبُدُونَ

YOU (ALL)	NOT	THE GREAT	THE	ALLĀH	OR	BETTER	ONES
WORSHIP		-SUBDUER -OVERPOWERER	ONE				DIFFERING

DIFFERENT LORDS OR ONE ALLAH, THE IRRESISTIBLE? ★

THOSE YOU SERVE

مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ

YOUR -FATHERS -FOREFATHERS	AND	YOU (ALL)	YOU (ALL) HAVE NAMED IT (HER)	NAMES	EX- CEPT	BESIDES (OF) HIM	FROM
----------------------------------	-----	--------------	--	-------	-------------	------------------------	------

BESIDES HIM ARE NOTHING BUT MERE NAMES

WHICH YOU AND YOUR FOREFATHERS HAVE INVENTED,

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا

THAT NOT	(HE) COM- MAN- DED	FOR ALLĀH	(IS) EX- CEPT	THE -DECISION -JUDGEMENT	NOT	ANY -AUTHORITY -PROOF	FROM IT	WITH ALLĀH	(HE) SENT DOWN	NOT
-------------	-----------------------------	--------------	---------------------	--------------------------------	-----	-----------------------------	------------	---------------	----------------------	-----

FOR WHICH ALLAH HAS REVEALED NO SANCTION. THE COMMAND

BELONGS TO NONE BUT ALLAH, WHO HAS COMMANDED THAT



تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاهُ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِن أَكْثَرُ

MOST	BUT	AND	THE -STRAIGHT -FIRM -ESTAB- -LISHED	(ONLY IS) THE -DIN -DIVINE RELIGION / WAY OF LIFE	THAT	HIM (ALONE)	EX- CEPT	YOU (ALL) -SERVE -WORSHIP -OBEY
------	-----	-----	---	---	------	----------------	-------------	--

YOU WORSHIP NONE BUT HIM.

THAT IS THE TRUE FAITH, YET MOST

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ يُصَاحِبِ السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا

(OF) ONE	AS	(OF) THE	MY	O	THEY	(DO)	(OF) THE
YOU			TWO				-PEOPLE
(TWO)	FOR	PRISON	COMPANIONS		KNOW	NOT	-MANKIND

OF THE PEOPLE DO NOT KNOW. ★ O MY FELLOW INMATES!

(HERE IS THE INTERPRETATION OF YOUR DREAMS), ONE OF YOU WILL BE

فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا ۖ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَدَّبُ فَتَأْكُلُ

(IT / SHE) THEN	(HE) IS	SO	THE	AS	AND	-WINE	HIS	(HE) (WILL)
(WILL) EAT	(WILL BE) CRUCIFIED	OTHER	FOR			-INTOXI- CANT	-RABB -MASTER	GIVE TO DRINK

RELEASED AND SERVE WINE TO YOUR LORD (THE KING OF EGYPT);

AND THE OTHER WILL BE CRUCIFIED AND

الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۚ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٣١﴾

YOU (TWO) SEEK	IN	WHICH	THE	(IT) WAS	HIS	FROM	THE
-A FATWAH -DECISION	IT		MATTER	-DECREED -DECIDED	HEAD		BIRDS

THE BIRDS WILL EAT FROM HIS HEAD. THAT'S HOW YOUR CASES  
WILL BE DECIDED CONCERNING WHICH YOU INQUIRED  
(THAT IS THE ANSWER TO YOUR QUESTION)." ★

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاقٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ ۚ

YOUR	NEAR	(YOU) -MENTION!	FROM	(IS) ONE	IN- DEED	(HE) -SUP- POSED	FOR	(HE)	AND
-RABB MASTER		-REMEMBER ME	THEM (TWO)	TO BE SAVED	HE	-THOUGHT	WHOM	SAID	

THEN, TO THE ONE WHO HE THOUGHT WOULD BE RELEASED,

HE SAID: "MENTION ME TO YOUR LORD."



فَأَنسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ

SEVERAL	THE	IN	SO	(OF / TO)	HIS	MEN-	THE	THEN
(3-9)	PRISON		(HE)	-RABB	TIONING	-SHAITĀN	MADE TO FORGET	HIM
			REMAINED	-MASTER		-SATAN		

BUT SHĀITAN MADE HIM FORGET TO MENTION (YUSUF) TO

HIS LORD, SO HE REMAINED IN THE PRISON A FEW MORE

سِنِينَ ۖ وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ

(OF)	SEVEN	I	INDEED	THE	(HE)	AND	(OF)
COWS		SAW	I	KING	SAID		YEARS

YEARS. ★ ONE DAY THE KING OF EGYPT SAID:

"I SAW SEVEN FAT COWS IN MY DREAM

سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُتَبِلَاتٍ خُضِرَ

ONES	(OF)	SEVEN	A	(OF)	SEVEN	(IT)	ONES
GREEN	EARS		N	ONES		EATS	FAT
			D	LEAN		THEM	

WHICH WERE EATEN UP BY SEVEN LEAN COWS,

LIKEWISE I SAW SEVEN GREEN EARS OF CORN

وَأُخْرَى بَسِطَ الْمَلِكُ يَدَيْهِ فِي رُؤْيَايَ إِنْ

IF	MY	CON-	(YOU ALL)	THE	O	ONES	OTHERS	A
	DREAM	CER-	GIVE					N
		NING	-FATWAH	CHIEFS	(YOU!)	DRY		D
		ME	-DECISION(TO)					

AND SEVEN OTHERS THAT DRIED UP.

O CHIEFS! TELL ME THE MEANING OF MY DREAM IF

كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ۖ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا

NOT	A	(OF)	ONES	THEY	YOU (ALL)	FOR	YOU
	N		-CONFUSED	SAID	-CROSS	THE	WERE
	D	DREAMS	-MEDLEY		-(INTERPRET)	DREAM	(ARE)

YOU CAN INTERPRET DREAMS." ★

THEY REPLIED: "CONFUSED NIGHTMARES!



نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعِلْمَيْنِ ۖ وَقَالَ الَّذِي نَجَا

(HE)	WHO	(HE)	A N D	(ARE) DEFINITELY	(OF)	THE	WITH	WE
WAS SAVED		SAID		ONES WHO KNOW		DREAMS	INTER- PRETATION	

WE ARE NOT SKILLED IN THE INTERPRETATION OF DREAMS." ★

THEREUPON ONE OF THE TWO *INMATES* WHO WAS RELEASED

مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ

WITH	I (WILL) INFORM	I	A (FRACTION	AFTER	(HE) REMEM- BERED (RECALLED)	A N D	'-FROM -AMONG
IT'S INTERPRETATION	YOU (ALL)		OF) TIME				THEM (TWO)

REMEMBERED *YÜSUF* AFTER ALL THAT TIME, AND HE SAID:

"I WILL TELL YOU IT'S INTERPRETATION;

فَارْسِلُونِ ۖ يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي

CON- CERN- ING	' (YOU) GIVE -FATWAH! DECISION! (TO) US	THE ONE MOST TRUTHFUL	O (YOU!)	-YÜSUF -JOSEPH	SO (YOU ALL) SEND!
----------------------	---	--------------------------------	-------------	-------------------	--------------------------

JUST SEND ME TO *YÜSUF* IN THE PRISON." ★ HE CAME TO *YÜSUF* IN THE PRISON AND SAID: "O *YÜSUF* THE TRUTHFUL ONE! TELL US THE MEANING OF THE DREAM OF

سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ

SEVEN	A N D	(OF) ONES LEAN	SEVEN	(IT) EATS	ONES	(OF)	SEVEN
			THEM		FAT	COWS	

SEVEN FAT COWS WHICH ARE EATEN UP

BY SEVEN LEAN ONES AND OF SEVEN

سُنْبُلَاتٍ خَضَرٌ وَأُخْرَى يُبْسَتٌ لِّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ

THE	TO	I	-PERHAPS -SO THAT	ONES	OTHERS	A N D	ONES	(OF)
PEOPLE		RETURN	I	DRY			GREEN	EARS

GREEN EARS OF CORN AND *SEVEN* OTHERS DRIED UP:

SO THAT I MAY RETURN TO THE PEOPLE



لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾ قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا

-CONSE- CUTIVELY	(OF)	SEVEN	YOU (ALL) (WILL)	(HE)	THEY	SO THAT
-CONTIN- UOUSLY	YEARS		-CULTIVATE -SOW	SAID	KNOW	THEY

AND LET THEM KNOW THE MEANING OF THIS DREAM." ★

HE REPLIED: "YOU WILL CULTIVATE FOR SEVEN CONSECUTIVE YEARS.

فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا

FROM	A	EX- CEPT	IT'S	IN	(YOU ALL) SO	YOU (ALL)	THEN
WHAT	LITTLE		EAR		LEAVE! IT	-REAPED -HARVESTED	WHAT EVER

DURING THIS TIME YOU SHOULD LEAVE THE CORN YOU REAP

IN THE EAR, EXCEPT WHAT

تَأْكُلُونَ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ

ONES	SEVEN	(OF)	AFTER	FROM	(IT)	THEN	YOU (ALL)
SEVERE	(YEARS)	THAT			COMES		EAT

MAY BE SUFFICIENT FOR YOUR FOOD. ★

THEN, AFTER THAT PERIOD, THERE WILL COME UPON YOU SEVEN HARD YEARS

يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٣٣﴾

YOU (ALL) -GUARD	FROM	A	EX- CEPT	FOR	YOU (ALL)	WH- EVER	THEY (WILL)
-PROTECT (STORE)	WHAT	LITTLE	THEM		-FORWARDED -SENT AHEAD		EAT

WHICH WILL EAT AWAY ALL THAT YOU HAVE STORED EXCEPT

A LITTLE WHICH YOU MAY HAVE SPECIFICALLY SET ASIDE.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَ

A N D	THE	(HE) IS (WILL BE)	IN	A	(OF)	AFTER	FROM	(IT)	THEN
PEOPLE		HELPED WITH RAIN	IT	YEAR	THAT			COMES	

AFTER THAT PERIOD WILL COME A YEAR OF ABUNDANT RAIN,

IN WHICH THE PEOPLE



فِيهِ يَعْصِرُونَ ۝ وَقَالَ الْمَلِكُ اُتُونِي بِهِ ۚ فَلَمَّا

THEN	WITH	(YOU ALL) COME!	THE	(HE)	AND	THEY	IN
WHEN	HIM	ME BRING!	KING	SAID		(WILL) SQUEEZE	IT

WILL SQUEEZE THE JUICE." ★

THE KING SAID: "BRING THIS MAN TO ME." WHEN

جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ

(IS) -STATE	WHAT	(YOU) SO	YOUR	TO	(YOU)	(HE)	THE	(HE) CAME
CONDI- TION		ASK!	-RABB -MASTER		RETURN!	SAID	-RASŪL -MESSENGER	(TO) HIM

THE MESSENGER CAME TO YŪSUF, HE SAID:

"GO BACK TO YOUR LORD AND ASK HIM ABOUT THE CASE

النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ

WITH	MY	INDEED	THEIR	THEY	WHO	(OF)	THE
THEIR PLOT	-RABB -SUS- TAINER		HANDS	CUT			WOMEN

OF THOSE WOMEN WHO CUT THEIR HANDS.

INDEED MY RABB HAS FULL KNOWLEDGE OF THEIR SNARE." ★

عَلَيْهِمْ ۝ قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ

HIS	FROM	-YŪSUF	YOU' (WOMEN) TRIED	WHEN	(IS / WAS) YOUR	WHAT	(HE)	(IS) ALWAYS
(OWN) SELF		-JOSEPH	TO -INTICE -SEDUCE		-AFFAIR -OBJECT		SAID	ALL KNOWER

THE KING QUESTIONED THOSE WOMEN, SAYING: "WHAT DO YOU

SAY ABOUT THE INCIDENT WHEN YOU ATTEMPTED TO SEDUCE YUSUF?"

قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ

WIFE	(SHE)	ANY	FROM	-UPON -AGAINST	WE	NOT	FOR	-PURITY -PERFECTION	THEY (WOMEN)
	SAID	EVIL		HIM	KNEW		ALLĀH	PRESERVE US!	SAID

THEY REPLIED: "GOD FORBID! WE KNOW OF NO EVIL

ON HIS PART." THE 'AZIZ'S WIFE SAID:



الْعَزِيزُ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوِدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ

HIS	FROM	I	THE	(IT)	NOW	(OF)	THE
(OWN) SELF		TRIED TO -ENTICE -SEDUCE HIM	I	-HAQQ -TRUTH	-CLEAR -TRANSPARENT		-AZIZ -MIGHTY

"NOW THAT THE TRUTH HAS COME TO LIGHT,

IT WAS I WHO ATTEMPTED TO SEDUCE HIM.

وَأَنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ۝ ذَلِكْ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ

I	DID	IN-	(IS)	THAT	THOSE WHO	(IS)	IN-	A
-BETRAY -AM DISLOYAL (TO) HIM	NOT	DEED	SO (THAT) (HE) KNOWS		ARE TRUTHFUL	SURELY	DEED	N D

IN FACT HE IS ABSOLUTELY TRUTHFUL." ★

YUSUF SAID, "BY THIS INQUIRY I MEANT TO LET HIM (AL-AZIZ) KNOW THAT I DID NOT BETRAY HIM

بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ۝

(OF)	THOSE WHO	PLOT	(HE)	N	ALLĀH	IN-	A	IN / WITH
-BETRAY				OT		DEED	D	THE
-ARE TREACHEROUS			GUIDES					ABSENCE
-ARE DISLOYAL								

IN HIS ABSENCE, AND THAT ALLAH DOES NOT LET

THE SNARE OF THE TREACHEROUS SUCCEED." ★







## TRANSLITERATION CHART

Q	ق	Z	ز	A	أ (ء)
K	ك	S	س	B	ب
L	ل	SH	ش	T	ت
M	م	Ṣ	ص	TH	ث
N	ن	D	ض	J	ج
H	ه	Ṭ	ط	Ḥ	ح
W	و	Z	ظ	KH	خ
Y	ي	,	ع	D	د
		GH	غ	DH	ذ
		F	ف	R	ر

### SHORT VOWELS

FATHAH	A =	ا	كَتَبَ	KA+TA+BA
KASRAH	I =	ي	كِتَاب	KI+TĀB
DAMMAH	U =	و	كُتِبَ	KU+TI+BA

### LONG VOWELS

Ā =	ا	كَاتِب	KĀ+TIB
Ī =	ي	قِيلَ	QĪ+LA
Ū =	و	كُونُوا	KŪ+NU

### DIPHTHONGS

AW =	ا	كُون	KAWI
AI =	ي	كَيَ	KAI
AY			KAY

### SHADD - GEMINATION

YY	تَّى	AH	ة	IN PAUSE FORM (E.G. SUNNAH سُنَّة)
WW	وَّو	AT	ة	IN CONSTRUCT FORM (E.G. SUNNAT-AL-RASUL) سُنَّةُ الرَّسُول
NN	نَّن	AL	ال	

Distinctive sign for HAMZAH (ء) is like a COMMA (,) however, to avoid confusion it is not used routinely except in a few words like "QUR'ĀN"







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



national institute  
of modern languages

Sector H-9, P.O. Shaigan, Islamabad  
Tel : No.

I, Dr. Zia-ul-Haq, the Head of Arabic Department of the National Institute of Modern Languages, certify that I have read the contents of each of these Juz, of the Quran. I have personally examined the Arabic text and carefully read and revised the word to word Arabic to English translation. I have found the text to be accurate and the translation suitable to be published.

© Al-Huda International Welfare Foundation




**M. IDREES ZUBAIR** PhD. (Hadith Sciences)

---

ASSOCIATE PROFESSOR, IRI, INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY ISLAMABAD

I certify that I have read the contents (Text and Translation)  
of Juz' 1 carefully and found it suitable to be published.



(Dr. M. Idrees Zubair)

© Al-Huda International Welfare Foundation



## ACKNOWLEDGMENTS

Al-hamdu lillāh, all praise and thanks to Allāh (Subhānahū wa ta'ālā) for His blessings and favours on us. Our sincere gratitude to Al-Huda International, to Dr. Farhat Hashmi and everyone involved with this Institution, for opening up the Book of Allāh for us, thereby helping us understand our Dīn and making Islam a practical reality. We have learnt not only to be proud of being muslims, but also to be humbly grateful to Allāh Subhānahū wa ta'ālā for this Blessing. As the Qur'ān states in Surah Al-i-Imrān, verse 110:

"You (O Believers) are the best community raised up for mankind, you enjoin what is right and forbid what is wrong, and you believe in Allāh."

To do justice to our role as the "chosen community", we must know what that role is. To know it, we must study it; not casually but seriously. To be born of doctor, engineer, or teacher parents does not automatically make us doctors, engineers or teachers. We have to spend years studying whatever we wish "to be when we grow up." Similarly to be a Muslim, and to know Islam, we must be prepared to spend at least some time to study it.

We have made a humble but sincere effort to put on paper what we have learnt here at Al-Huda, hoping to benefit others like us. May Allāh Subhānahū wa ta'ālā accept this effort of ours and make it into a Ṣadaqah jāriyah for us, Āmin! The word for word translation is a combined attempt from us, keeping in view that mere translations can never substitute the Divine Original. Translations are mere crutches, to be used only till one learns to stand on one's feet.

We are extremely grateful to Brother Mohammad Farooq-i-Azam Malik of Texas, USA, who has graciously given us permission to copy his English translation of the Meaning of Al-Qur'ān. We have used it as the running commentary under the word for word translation.

We are also grateful to Dr. Zia ul Haq, the Head of Arabic Department of the National Institute of Modern Languages, Islamabad, Pakistan, who has been kind enough to take the time to revise and correct our work with patience. Māy Allah bless all our well wishers, Āmin!

Once again, our thanks and prayers are with our teachers, those associated (in all capacities) with Al-Huda and our families. May Allāh be pleased with all of us, and grant us Jannat-al-Firdaws, Āmin! As this is an ongoing project, and we are aware of our shortcomings, we welcome any feedback, constructive criticism, suggestions, or ideas so that we can improve upon this effort in the future. Lastly, we seek forgiveness from Allāh Subhānahū wa ta'ālā for our shortcomings and any mistakes that we might have made, Āmin!

Graduates,  
Al-Huda International,  
(Revised)  
Year - 2000  
Hijri - 1420



## COMMENTARY

This word for word translation of the Arabic text of the Qur'ān is an attempt towards a literal translation, keeping its grammatical form in view e.g. noun for noun, verb past tense for the same etc. The imperative form of the verb (amr, nahy and third person imperative) have been denoted by an exclamation mark (!) Muḍāf and Muḍāf ilaih (possessive noun) is marked with (of). Maf'ūl lahū (causative object) is indicated with (due to) etc.

The reading of the word for word English translation should be done from the right to the left as for the Arabic text. The running English translation should, however, be read from the left to the right.

This effort has been made primarily for the students of our Institution. No detailed explanation has been given in this edition. However, the student is provided with a blank page alternating with the Qur'ānic text. This should be used for notes. We recommend that the student supplement this book with the study of few other books. For this combined study we suggest the use of the following: -

Al Qur'ān al Karīm

Tarjumah wa dirāsah

The Qur'ān translation & Study

Jamal-un-Nisa bint Rafai, Ph.D

(London)

A Textbook for the Classroom

Senior level general

Arabic Text Translation Explanation + Vocabulary

Compiled and edited by Abidullah Ghazi.

Iqra' International Educational Foundation, Chicago

A Study of part \_\_\_\_ of the Qur'ān

English translation of the meaning of the al Qur'ān, The Guidance for Mankind By

Mohammad Farooq-i-Azam Malik. Institute of Islamic Knowledge, Texas U.S.A.

(This is the Qur'ān which we have used for the running commentary below our word for word translation)

Plus, any good translation of the Tafsīr e.g Translation of the Tafsīr of

S. Abul-A'la Mawdūdī.

May Allāh Subḥānahū wa ta'ālā forgive us our mistakes and shortcomings and may He bless us all (the seekers of the Divine Truth), Āmīn!



## REFERENCES

- *A Dictionary of Grammatical Analysis of the Holy Qur'ān*, preface by Prof. Dr. Muhammad Sayed Ṭanṭāwī reviewed by Sheikh Mohammad Fahim Abou 'Oubayya, 1994
- *Arabic English Dictionary*, The Hans Wehr dictionary of modern written Arabic, edited by J.M. Cowan 1980.
- *A Study of al Qur'ān al - Karīm*, translated by La'l Muhammad Chawla, (Lahore, Pakistan Islamic Publications, 1991).
- *A Study of Juz' One to Four*, compiled and edited by Abidullah Ghazi, (Chicago: IQRA' International Foundation, 1997).
- *Elias Modern Dictionary, Arabic English*, by Elias A Elias, ed., E. Elias, 9th Edition, (Cairo: Elias Modern Press, U.A.R 1969).
- *English Translation of the Meaning of al-Qur'ān*, by Muhammad Farooq-i-Azam Malik, (Texas, The Institute of Islamic Knowledge, 1997).
- *Holy Qur 'ān*, translated by M.K. Shakir, U.S.A.
- *I'rāb-ul-Qur 'ān wa Bayānuhū* (Arabic), Mohy-uddin al Darwīsh, printed and published (Damascus 1996).
- *Key to al-Baqarah*, by Khurram Murad, (Leicester: Islamic Foundation, 1996).
- *Qur 'ān Majīd*, (Urdu translation word to word), Hāfiz Nadhār Aḥmad.
- *Ta'lim al Qur'ān* (Urdu translation) by Sabir Qarni, (Lahore: Hasanat Academy, Pvt Ltd, 1995).
- *The Glorious Qur 'ān Text and Explanatory translation*, by Muhammad Marmaduke Pickthall, 1977.
- *The Holy Qur'ān, Text, Translation and Commentary*, by Abdullah Yūsuf 'Alī, New Revised Edition, Published by Amana Corporation, USA, 1989.
- *The Holy Qur 'ān, English Translation of the Meaning and Commentary*, (Madinah: King Fahd Printing Complex, 1410 AH).
- *The Meaning of the Qur 'ān*, translated by S. Abul- A'lā Mawdūdī, English rendering by Ch. Muhammad Akbar, (Lahore: Islamic Publications Limited, 1994).
- *The Meaning of the Qur 'ān*, translated and explained by Muhammad Asad, Dar-ul-Andalus, 1980.
- *The Noble Qur 'ān*, translated by Dr Muhammad Taqiuddin al- Hilali, Ph. D., Dr Muhammad Muhsin Khan, Darussalam Publishers, Saudia Arabia, 1996
- *The Qur 'ān, Translation and Study* by Jamal-ul-Nisa bint Rafai, Ph.D., (London: 1404 A.H.)
- *Towards Understanding the Qur'ān*, by S. Abul- A'lā Mawdūdī Translated by Zafar Ishāq Ansari, The Islamic Foundation, Leicester, 1990
- *Vocabulary of the Holy Qur'ān*, compiled by Dr Abdullah Abbas Nadwi, Iqra International Educational Foundation, Chicago, 1996



